أری نہِ مال



ارجن دیو مجبورؔ

मान्यवर डा भूषण लाल कौल
लेखक, आलोचक, तथा विचारक,
की सेवा में सादर भेंट।
अर्जुन देव मजबूर
115- Zorolane - Tomal, , Bhori,
Jammu

اَرِونہٕ مال

ارجن دیو مجبوؔر

کتابہٕ ہُنٛد ناو	اُڑٕ نہٕ مال
مُصنِف	ارجن دیو مجبورؔ
وری	۲۰۰۴
تیداد	
مول	ہَتھ رۄپیہ
خوش نویس	موتی لال مصروفؔ
پریس	جے کے آفسیٹ پرنٹرس دہلی ـ 6
پبلشر	ناگراج کول
	فلیٹ نمبر ۳۸۰
	سیکٹر A-۱۳
	دوارِکا۔ نئی دِلی

Published by
NAGRAJ KOUL
F. No. 380 SECTOR: 13-A
DWARIKA, NEW DELHI.

Printed at
JK Offset Printers, 315 Jama Masjid Delhi-6

گۄڈنٕت

اَرِ دٕنہٕ مالہِ ہٕنٛد کلامہٕ چھپنہٕ یا فأبِدٕ پأٹھۍ کٔمہٕ جایہٕ یکجاہ کٔرِتھ چھاپ کرنہٕ آمُت۔ اردا ہیمہِ صدی ہٕنٛزِ یہ شاعری چھہ عیبہٕ ثانُوِہ پیٹھٕ وژَن شاعری باگہ بٔڈرُٹ ہُرہٕ کران۔ اَمہ سٕندی وژَن چھہ سینہٕ یہ سینہٕ گیون والین لِکھارین ہٕنٛز دٕیہٕ وَن واجنین تام واُتی ہیتر تہٕ تِمو دِسی چھہ یم سانین عام گرَن اَندر تہٕ گنگہٕ راوَنہٕ یوان۔ یہ صورت چھہ سانین ہِہلہٕ پایہٕ شاعرَن مُتعلق تہٕ یتھہٕ پأٹھۍ بِردٕ غہ کُن یتھ کتابہٕ ہٕنٛز ظاہر کرنہٕ پیہٕ۔

کأنٛسہِ شاعرس یا اَدیبس مُتعلق تحقیق کرُن چھہ سانہِ کأشرِ زبأنی پتہٕ اَدبکہِ گوشہٕ گاشراوُنہٕ موکھہ لازمی بنان۔ یہ کتاب چھہ اَتھۍ جذبس تحت قلم بند کرنہٕ یوان۔ اَرِ دٕنہٕ مالہِ ہٕنٛز زِنٛدٕ جایہٕ مُتعلق کرِ ہیٚمہٕ کینٛہہ کوشِشہٕ سیأنی گوڈنِچ کوشِش رۄزِ زِ اگر اردا ہیمہِ صدی ہٕنٛدِ آخری دورک سٕہ ریونیو ریکارڈ دستیاب گژھِہ تیٚس پلہالن تہٕ رعنا داری سری نگرس ہِتی وابستہٕ چھہ سأنی کأم سپنہٕ آسان چنانچہ ہیٚیہٕ تِمو اَمہ علاوٕ رٕتی ہِتی اَرِ دٕنہٕ مالہِ ہٕنٛد کلامہٕ تلاش کرنٕچ کأم تہٕ جأری۔ زِ یتھ دوران وقفہٕ آسنہٕ موکھہ اَمہ سٕند سورُے کلامہ جماہ تیٚس مُستند لکھاریو نقادَو یا شاعرَو مختلِف کتابَن، رسالَن یا اَخبارَن منٛز نمونہٕ رنگہٕ پیش کورمُت اوس" اَتھ سُلِ مُشکِل میٚیہٕ اَرِ دٕنہٕ مالہِ ہٕنٛز داتھ بَتراتھ ژھارنہٕ موکھہ وکھ ذری یو دِ مُختلِف کُلن ہِتی یم وردی علاقہِ تہٕ رعنا وارِ ہٕنٛدی چھہ، خط و کتابت۔

ریٹایرڈ جج ہائی کورٹ آنریبل گردھاری لال رینہ صابنہ دسی سری نگر کس آرکایوز کس منز پٹھان دورک ریونیو رکارڈ ژھانڈنچ کرم کوشش۔

اَمہِ پتہٕ کرمٕ بیاکھ کوشش پنہٕ نس دوست عبدالرشید شال ہندِ دسی یم سرینگرے روزان چھ، مگر نہ آو بھوانی داس کاچرو سُند مشل حقیت انِتھ تہٕ نہٕ ارنہِ مال یا ہی مالہِ (مالنیک ناو) ہُند۔ بہ چھس یمن دوشونی صاحبن وزِ ہ والنجہِ شکریہ ادا کران۔

پلہالن چھنہٕ دَلیلہِ پٮ۪ٹھ زیادٕ دَرِ اوے لیوکھ میہ مرحوم نشاط انصاری صابنس فرزند ضمیر انصاری ہس پانہٕ پلہالن گژھنس متعلق۔ مشکلاتو باوجود گٔے تم تور تہٕ سوزکھ ژور خط یم میہ نش موجود چھ۔ اکھ خط کرٕ بہ بعہٕ کنہِ پیش۔

"ارنہِ مالہِ متعلق کینہہ حاصل کرنہٕ پتہٕ گوس اونہٕ پلہالن۔ تتہٕ سمکھم اکھ شیخہ دُہر بُڈہٕ اکھ، ناو چھس علی محمد نایک۔ تس ٹند گف چھ زِ سنہٕ ۱۹۴۷ ہس منز آسی پلہالنس منز زِ اشود پنڈت جی روزان۔ اکس اوس ناو سہزرام کول تہٕ بییس لسہٕ رام راز دان۔ تہٕ ارنہِ مال اس سہزرام ہندے خاندانٕچ کُور۔ امہِ تِلہٕ چھ ارنہِ مال کول ذات (اکرام) ہنز آسمژ۔ مہ دچھ بہٕ مجلس منز پینچ حالات از سپُداہ ابتر چھ، اکھ بٔرنہٕ گُل تہٕ انہٕ وَون میہٕ بسار دِوے تہٕ یک زبان زِ اتھ چھ ارنہِ مالہِ ہُند بٔرن وٕنان" تہٕ

منہٕ گرانہٕ کیتھ واتش کدنہٕ موکھ شری مہاراج کرشن بھٹ اسسٹنٹ سپرانٹنڈنٹ ڈاکخانہٕ جات بارہ مولہٕ ہس گُنڈاٲرِش۔ تِمو اَنہٕ نوو اَرِکہٕ مالہِ سٍتؠ منسوب ژرنک فوٹو۔ ضمیر انصاری سُند فوٹو تہٕ یہِ فوٹو چُھ رلان۔ ژرنہٕ گُلس چھ داریاہ واٹس آسان۔ فوٹو وُچھتھ چُھ باسان زِ یہِ ژرن چُھ پھٹمت تہٕ اَمہِ کرِ گوڈِچ شاخ چھ تھدِ ہیر۔ یُہُس اَز موجود چھ۔

اَتھ واٹس چھ وُری ۵۰ ہِر باسان۔ ییلہِ زَن اَرِکہٕ مالہِ قریب زہتھ وُری گُذرِمتِس گَمتؠ چھ۔

بملا رینہٕ جی نِش چُھ ژرانِچن کٲشرِ لفظن ہُند خزانہٕ۔ سو چھ لوکچارس منز پلِہالن اَکِس بٹہٕ بَرآژہٕ سٍتؠ گمُت۔ اَتھ چھ قدرتی خوبصورتی ہُند بیان یُس اَرِکہٕ مالہِ ہندِ ین وڈژن منز چُھ تمیک کوٚر تِمو تصدیق تہٕ سٍتؠ کرِکھ کینژن تِمَن کٲشرِ من شبدَن تہٕ رِواجَن ہنز وضاحت یم کلامس منز لِوان چھ۔ یہٕ چھُس ضمیر انصاری تہٕ بملا جی ہُند مشکور۔

یِتھ سوٚدس دِژ بہارِ پایہِ کٲشرِ محقق، نقاد کہانی کار تہٕ ڈراما نویس شری امر مالموہی صابن نظر، کینہہ رتی مشور دِتکھ، تہٕند شکریہ کرُن چھ لازِم۔

ارجن دیو مجبور

ادھمپور ۵ ستمبر ۲۰۰۳

أری نہِ مالہِ مُتعلق کأشرِ ین لِکھارِ ین ہُنٛز سَنٛد

لل دید شیخ نورُالدینؒ، حبہ خوتون تہٕ أری نہٕ مالہِ ہُنٛد کلام چھُ گوڈٕ لۆکن تہٕ گیوَن والین ہِنٛدِ دِسی اَسہِ نِش واتان۔ امہِ پتہٕ چھُ یہٕ کلامہٕ قلم بنٛد سپدان یہٕ کتھ چھِ واضح زِ اَوے چھُ کینٛہہ کلامہٕ اور یور گومُت تہٕ کینٛہہ آسہِ رٕژومُت تہٕ۔ لل دید ہِنٛدِین واکھن مُتعلق تہٕ چھِ ہیے صورت حال۔ راجانک بھاسکر چھُ قریب ڈاے ہتھ وری برونٛہہ ۶۰ واکھ جماہ کُرِتھ یمن سنسکرت شلوکن منٛز ترجمہ کران۔ گریرسن تہٕ بارنیٹ چھ، یمن منٛز ۴۹ ہن واکھن ہُنٛد اضافہٕ کران۔ پنڈت آنند کول چھُ سیٹھاہ کھوج کُرِتھ ۷۵ واکھن ہُنٛد ترٛہ کران۔ یم واکھ چھپنہٕ گریرسن ہنٛدِس مجموعس منٛز موجود۔ پروفیسر جیالال کول تہٕ نندلال کول طالب چھ ۱۳۵ ہن واکھن ہُنٛد انتخاب کران۔ پتھ پاٹھی چھُ گوپی ناتھ رینہ ژون جمن منٛز کُل بل ۹۳ واکھ شأمل کران تہٕ پروفیسر جیالال کول چھُ لل دید ہِنٛدِس ژوٗرِمس ایڈیشنس منٛز یُس ۱۹۹۳ء منٛز کلچرل اکاڈمی چھوپمُت چھُ، ونان زِ یتھ ایڈیشنس منٛز چھِ ۱۵۸ واکھ یم از تام لل دیدِ ستی منسوب کرنہٕ آمتی تہٕ قلمبنٛد کرنہٕ آمتی چھ۔ شیخ العالم تہٕ لل دیدِ ہِنٛدین شُرکین تہٕ واکن منٛز تہٕ چھِ کینٛہہ واکھ تہٕ شُرکہٕ اور یور درج کرنہٕ آمتی۔

یوتاں کُلیات حبہ خوتون سوٚمبرنہٕ ہُنٛد تعلق چھُ فاضل ترتیب کار چھ ونان زِ تمو کٔری حبہ خوتونہٕ ہِنٛدی وژن قدیم صابس نِش ۱۹۵۳ء پتہٕ جماہ۔ امہِ علاوہ چھ تم یتھ کتھ پیٹھ تہٕ افسوس کران زِ —— قدیم صاب اوس پرانہٕ کأشر شأعری ہُنٛد گنجینہٕ ۱ یانہٕ تہٕ اوس شأعر، باداشِ اوسُس بیاض مگرسہٕ

سوو مے خزانہٕ گوٚنٛی سے ہنٛز وَقن۔ شہ ادس شوقہٕ پاٹھی گیوان تہٕ ۔ ۔ ۔ بلبٕلہٕ

سکایات حبہ خاتون چھہ ۲۵ ہن صفن پیٹھ مُشتمل تحقیقی کِتاب۔ اتھ منٛز

چھ مشہور شاعرہ حبہ خاتونہٕ ہنٛدی کُل ۵۰ بٲتھ درج۔ یمن منٛز چھ بٲتھ نمبر ۴۱

فقط اکھ بند۔ یمن بٲتن باقٲیدٕ لیکھت دٕھچھ تمہٕ چھ:۔

نمبر ۱، ۴، ۶، ۷، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۴، ۲۹

۳۰، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹ تہٕ

۵۰۔ بٲتھ نمبر ۱۵ چھ پد۔ لیکھنہ ورأے بٲتھ چھ:۔ نمبر ۲، ۳، ۵، ۸، ۲۱، ۲۲

۲۳، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۳۱، ۳۲، ۳۶، ۴۰، ۴۱ (اکھ بند) ۴۲۔

اَرِنہٕ رنگ گوم چانہٕ امارو ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ یال مرے تہٕ کل چھم چاٲنز۔

اَرنہٕ مالِ ہٕندی یم وژن میہ وُنیکنام دِسی یاب سپدی تِمن منٛز چھنہٕ میٲنٛن

ہُنٛز نیداد ہِشی۔ یم سپدہٕ میہ مرحوم بشمبر ناتھ کول ایڈیٹر نیوز آل انڈیا نودِل (کوشُر

سیکشن) دِسو لیکھنہٕ آمتس مضمونس "کلامِ اَرنہٕ مال" کوشُر رِسالہٕ پمپوش نودِل شُمار

اگست ۱۹۵۷، تہٕ شری اپن کول سُنٛز کِتاب جمز آف کشیری لِٹریچر (Gems

of Kashmiri Literature) سنہٕ ۱۹۹۶، دِسی حاصل۔ یمن وژن

ہُنٛد موضوع تہٕ کلامُک متن چھ ٹاکارہٕ پاٹھی ہاوِتھ دِوان زِ یم چھ اَرنہٕ مالِ ہٕندی

یہ سہ حبہ خاتونہٕ ہِیتہ تربب دِیہ ہِنٛدٕ دہری بر تقیب۔ اَمہٕ برونٛہہ زِ اَرنہٕ مالِ ہٕنٛز زٕیتہٕ

جاپہٕ تہٕ وژن مُتعلق ییہ کتھ کرنہٕ۔ یہتر چھ زِ وژن صِنفِ ہٕندس ودتھبوس ہیموسام۔

رِسالہٕ انڈین لِٹریچر شایع کرن ساہتیہ اکادمی نی دِلی شُمارٕ نمبر ۱۹۶ سنہٕ ۱۹۹۹

موجب چھ ہِندستٲنی زبانن منٛز

کنڈ زبانہِ منٛز وُژُن بُہیمہ صدی عیسوی ہینٛتھ شروع گژھان مضموٗن نِگار چھُ

ایچ۔ایس۔ شِو پرکاش بجھنوٗ تس چھُ عنوان KANDAA BAKHTI

POTICO کنڈ بھکتی شاعری۔ مضموٗنہٕ موٗجُب چھُ اَتھ دورس منٛز

کنڈ زبانہِ منٛز ۲۰۰ شاعر وِ دِتھو پراوان۔ یِہو منٛز ۲۰ زنانہٕ آسمٕژ چھِے۔

فاضِل مضموٗن نِگار چھُ وَنان:۔

The word vachana has been translated by A.K. Ramanujam as "what is said." But this dictionary meaning of the wordis not what is meant by the vachna poets.

The word 'vachna' is the synonym of words used in hagiographic (Pertaining to Religion) traditions to mean utterance based on direct personal experience. Thease synonyms include words like "wani" as in (Gorakh wani) and "wakh" (Lal Ded) -- Some of the great "Vachna"

Poets, says the author, were:—
Dasimiah, Adaih, Siddharama and Allama, Allama, considered the wisest by his fellow poets says:-

"If you know yourself
all such becomes knowledge
of the ultimate
If you forget yourself
all speach becomes Maya

The poet Allma further says:—
"It is the force of self knowledge that illuminates Vachna.

The author at the end of the article concludes:-

1. 'Vachan' as a species of composition is opposed to texts, both scriptural and spiritual.
2. Vachna embody an authentic

struggle to weld together — language, Experience, words and deeds.

③ Vachna are not scriptures in themselves. They are merely approximations (word scraps) towards the inner seeing, embodied in ones words and actions.

کوشُر ترجمہ

اے۔ کے۔ رامانُجنَن چھُ وژُن لفظک مانے۔ "یہ وَننہٕ ییہٕ"
گۅرمُت مگر یہٕ لُغتی (Dictionary) معنی چھُنہٕ نہٕ یہٕ "وژُن شاعرَن"
ہُنٛد مطلب چھُ۔ لفظ۔ وژن چھُ دھرمَس سٟتؠ تولُق تھوَن واجبن (رِوایَژ)
سٟتؠ ہشر تھاوان۔ ییمیُک مطلب سو باوتھ چھُ۔ یوسہٕ سیدِ سیٖود وآنی
تجربُکِس بناہس پیٹھ کرنہٕ ییہٕ۔ ییمَن ہشر ہکو کھ وآنی (ییتھہٕ پاٹھی گورکھ
وآنی) تہٕ واکھ (للہ واکھ) شآمِل کرِتھ یُعنف چھُ وَنان زِ کیٚتھہٕ تھدِ
پایہٕ "وژَن گو شاعر" آسو دَسہِ مہا، اَدیبہٕ، سِدھارما تہٕ (الما) ییس ییتھ
ہم کال شاعرِ تھوٚد درجہٕ دِوان چھُ، چھُ وَنان:۔

" اگر تو ہہٕ پیٹھ پان ٹیرز نوروون
یہٕ سو یہٕ چھُ انتہِم یانی حتمی بنان

اگر توٚہی ینیٚن ذاتھ ہتٕہ شرآوِد
نٕہند سوٚرے وٕنٛن چھُ مایا بنان

بٔرٕ عہٕ کٕن چھُ شاعِر المآ ونان :۔
پٕنٕن پان زانِنچ شکھتی یی چھُ وزُن گاشرادان۔
مُصنِف چھُ مفہوٗمہٕ کِس اَند وانہٕ نٕس پیٹھ وَنان :۔

(۱) وزَن .کتیتِ نشارٕ ذاتھ چھُ شاستری تہٕ رٗوحانی کِرنا بٕو ہیوٚن۔
(۲) وزُن چھُ اکھ باضابط جدو جہد .یوٚس زبان" "تجربہٕ" ، اَلفاظ تہٕ رٕژٕ
عملہٕ مُثیل چھُ کران۔
(۳) وزن چھیٚنہٕ شاشنتر تم چھ سہ شبدٕ وزَن یوٚسہٕ اَندرٕوٚنی وُچھِس کُن
کانٛسہٕ ہیٚندِ لفظوٚ تہٕ عملہٕ "دِہی نوان چھُ۔
بہٕ کتھ چھِ دِلچسپ زِ وزَن شاعری چھ کاشُر زبانی منز باضابطٕ پاٹھی
پابند طریقس پیٹھ شُرآہی مٕہ صدی پیٹھہٕ شرُوع گژھان۔
پروفیسر ٹی۔ این۔ رینہٕ چھ حال حالے چھاپ گامٕژ" ہسٹری
آف کشمیری لِٹریچر" ناوٕ کتابہٕ منز کاشُر وزُنچ وکھنے۔ یتھ پاٹھی کران۔
وزُن چھُ اکھ"مختصر نظم" یوٚسہٕ دوٚیوٚ مصرعوٚ ہتی شرُوع چھ گژھان
گوڈنِچ سطر چھِ ہُر ونان تہٕ دوٚیِم گیوٚ وکھنے۔ اتھ چھ واربابٕ بَند آسان۔
ہِمَن کُنے Rhym (قافیہ) یا گوڈنِکس تہٕ ترٛیمِس مصرِس ہیٚیوٚ قافیہ
آسان چھُ۔ پرتھ کانٛہہ بند چھُ ژٗوری سطرٕ ستی یکو وکھنے ونان

چھ پوٚر گرٛھان۔ شروٗع چھ سُطرن منٛز چھُ اندرٗونی تہٕ درمیانی وزن

تہٕ آسان (صفہ ۴۴)

فاضل مُصنِف چھُ اَرِنہٕ مالہِ مُتلق وَنان :۔

(کوشُر ترجمہٕ)

حبہٕ خوتوٗنہٕ پتہٕ زِ ہتھ وری چھےٚ وزن دورٕچ دوٚیم اہم شاعرہ اَرنہٕ

مال پٲرتھان۔ سو آس پلہالنہٕ ییٚس سرینگرٕ پیٹھٕ ۱۹ میل دوٗر چھُ اَکس باثروت

تمدنی گرس منٛز زاٮ۪مٕژ۔ سو چھ پانہٕ تہٕ وَنان ــــــ پلہالَن مالیُن چھُمے۔

لولہٕ وزن شاعری منٛز چھےٚ سو حبہٕ خوتوٗنہٕ پتہٕ اتھ مٲدانس منٛز دوٚیم

شاعر۔ تِندیٚن وزنَن منٛز چھُ سُہٕ وُن غم آسنہٕ علاو شانت نہٕ گرٛھن والہٕ

دُکھُک ماحول تہٕ یمَن منٛز چھ غٲر معموٗلی جیاٚنی سوکھ۔ وَنان چھ زِ سعہ

گُذریہٕ جوٲنی منٛزے مگر کرتہٕ چھِنہٕ تھقہ پاٚٹھی کاٚنسہٕ موٚلوٗم۔

کشمیری زبان اور شاعری کتابہٕ ہِنٛدِس فُٹ نوٗٹس منٛز چھُ درج

ترجمہٕ :۔ آزادن چھُ تمہٕ بابکُ ناو مہنز کھوٲنی واس تھوٚو مُت۔ مگر اَرنہٕ مال

چھ پننہٕ ناو ستی مشہوٗر تہٕ شارن منٛز تہٕ چھےٚ سے ناو ورتاوان۔ کینٛہہ وجہ

چھُنہٕ زِ سو بییہٕ تہٕ لل دید تہٕ حبہٕ خاتوٗنہٕ ہِنٛدی پاٚٹھی اَمی ناوٕ یاد کرنہٕ۔

موتی لال ساقی مرحوم چھ کاشُر صوٗفی شاعری جلد اول صفہ ۲۷ ہس

پیٹھ وَنان :۔

"عفرٕت چھِس پتہٕ آو کاشُر شاعری ہِنٛدِس بہاوس تھکھ۔ بڈٕ شہس

پیٹھ پٹھان دورس تام چھے حرف حبہ خوتونہ تہٕ حبیب اللہ نوشہری سنٛز درد ہٕشر لیے ووتلان۔ مگر تس پتی چھُ انہٕ بییہ ژھین لگان تہٕ امہ پتہٕ چھ کیہہ شیوی شاعر صاحب کول، مہجور، کاک، بونہ کاک تہٕ لچھ کاک پنہ نین شارن منز ووتلہٕ بارتھ کران۔ یمن شاعرن ؔدچھنہٕ کھووری یہ کینژھا تخلیق سپدٕ تمہ اندر دوت تہٕ أرنہٕ مالہٕ ورآے بییہ کانسہ ہُند شاعرہ سرمایہ آسہ تام"۔

یتھے پأٹھی چھُ سید رسُل پوٹپُر "ترشحات ایام" ناوُک تحقیقی و تنقیدی مقالات کا مجموعہ" یس سنز لیُس عیسوی ۲۰۰۰ سنس منز شایع سپد أرنہٕ مالہٕ متلق وَنان۔

ترجمہ :۔ أرنہٕ مالہٕ ہنٛزِ شاعری ہنٛز اثر آمیزی ہُند کیا ہیکہ امہٕ کھوتہٕ زیادہ ثبوت آسِتھ زِ محمود گامی ہیُو ہمہٕ جہت تہٕ قدآور شاعر تہٕ ہیُوک نہٕ تہنٛدِ (أرنہٕ مالہٕ ہنٛدِ) جادکہٕ اثرٕ نش بچِتھ۔ یم زٕ شار چھ أرنہٕ مالہٕ ہنٛز جُدأیی ہنٛز پوٗرہ عکاسی کران سو چھہٕ غمہٕ چہٕ ژینتابہٕ منز وزان۔ أما پوز محبوبہٕ سُند شکوٕ چھنہٕ زٕبو پیٹھ انان۔

کُکلا آسس نتھٕ اول بیران
سونتہٕ وُزملہٕ ہیے گُندٕ تم رٔیہہ
کیا کرٕ روُدم سُہ ونہٕ نیے پھیران
سورانٕ چھمہٕ اڈنُک شرٕ یہہ

اُرنہ مالہ ہندِس ذاتس مُتلق چھ اَسہِ تس شاعِر، اُدیب تہ محقق سِنز شہادت دستیاب یُس پلہالن پیٹھ کیٔنہہ دوٗر ڈیلنہ روزان اوس ۔ سُہ گو مرحوم نِشاط انصاری ۔ نِشاط صاب چھ شیرازہ (صوفیانہ موسیقی اور کشمیر) جلد ۔ ۲ ، شُمارہ اکھ نا پانژھ (۱ ۔ ۵) منز کشمیری شاعِرات اور صوفیانہ موسیقی" عنوان مضمونس منز لیکھان :-

" حبہ خاتون کی وفات کے ۱۳۷ سال بعد جو کشمیری شاعِرہ اُس کے طرز فکر اور داخلی جذبات کی ترسیل کرنے میں اُس کے نقش قدم پر چلی وہ شُمالی کشمیر کے پلہالن پٹن گاؤں کی اُرنہ مال بتائی جاتی ہے ۔ جس کی پیدائش اٹھارویں صدی کے دوران پلہالن کے ایک اوسط درجے کے ہندو گھرانے میں ہوئی ۔ اپنی آبائی سکونت کے بارے میں اُرنہ مال اِس شعر میں خود وا طور کہتی ہے ۔

سونہ ہی پھوٚلکھ وَنن نہ کرڈ زالن
پلہالن مالِنؠ چھُس

اُرنہ مال کی شادی سری نگر کے محلہ رعناواری میں مُنشی بھوانی داس کاچرو المتخلص بہ نیکو کے ساتھ اِس دور کے رسم رواج کے مُطابق اُس کی کم سِنی میں ہی ہوئی ۔ جس کا منفی اَثر آگے چل کر اُسکی ازدواجی زِندگی پر پڑا اور بالکل اُن ہی جیسے کرب انگریز حالات کا شکار ہوئی ، جن حالات سے اللہِ عاقب اور حبہ خاتون ہو چکی تھی یہ ہوا یوں کہ اُرنہ مال کا

سرتاج منشی بھوانی داس کا چہرو نیکو شہر باش ہونے کے علاوہ فارسی زبان کا ایک اچھا خاصا شاعر، سماج کا جانا مانا شہری ہونے کے ساتھ۔ساتھ پٹھان دورِ حکومت ۱۷۸۲ عیسوی میں اعلیٰ منصب پر فائز ہوکر دربار سے وابستہ بھی تھا۔ اس لئے اسے ایک کم عمر دیہاتی لڑکی، جس کے عادات و اطوار اُٹھنے بیٹھنے اور ازدواجی زندگی کے آداب میں پوری رُو ستائیت اور دہقانیت ٹپکتی تھی، میں کشش دِکھائی نہ دی۔ کہتے ہیں کہ اُرنہ مال نے بلوغیت کا زمانہ سسرال میں ہی دیکھا۔جیسا کہ اُس دور میں رِواج تھا۔لیکن اُسے بالغ ہوکر بھی وہ کچھ نہ مِلا جس کے لئے اُس کی بشری جذبات منشی بھوانی داس سے مُرافعہ پذیر ہو سکتے تھے۔ اگرچہ اُرنہ مال نے ایک دیہاتی عورت ہونے کے باوجود اپنے سرتاج کی دِلجوئی اور اِسے رجانے کی خاطر اپنے اندر وہ تبدیلیاں بھی لائیں جس سے منشی بھوانی داس کا چہرو اُس کی طرف کھینچ کے چلا آتا۔ اُس کا دِل جیتنے کیلئے ہزار جتن کئے مگر بدقسمتی سے وہ اِس میں کامیاب نہ ہوسکی۔ اِتنا ہی نہیں بلکہ ——

"اُس نے اپنے مجازی خدا کی دِلجوئی کیلئے ہی موسیقی سیکھ لی۔مگر پھر بھی بھوانی داس نے اِس کی طرف کوئی جھکاو نہ دِکھایا (اوخال نامہ مطبوعہ کشمیر یونیورسٹی مرتبہ چمن لال چمن — بشیر اختر ۱۹۷۹ء صفحہ ۱۸)

آگے چل کر نشاط صاحب ڈاٹرس آف وِتستا مصنفہ پریم ناتھ بزاز کے موجب تحریر کرتے ہیں:—

"اِس صُورتِ حال کے ردِ عمل میں جب دو دِلوں کے درمیان دراڈ پڑ گئی تو بھوانی داس نے اُسے خانہ دِل سے نِکالنے کے علاوہ اپنے گھر سے بھی نِکال دیا اور اپنے میکے پلہالن روانہ کر دیا۔ اَرنہِ مال اُٹھتی ہوئی جوانی میں اپنا نیم بسمل دِل اور مجرُوح جذبات لیکر شہر سے واپس گاؤں چلی آئی۔ جہاں اِس کی بے رنگ زِندگی کے بے نُور شب و روز اُسکے ذہنی وہ جذباتی اِضطراب کا باعِث بن چُکے۔ اُس کے نتیجے میں وہ اپنے حال پر ماتم کرنے لگی"۔ کشمیری مُوسیقی خواہ صُوفیانہ ہو یا غیر صُوفیانہ" کو جِن دو اہم خواتین نے، جِن کے درمیاں دو صدیوں کی دُوری پائی جاتی ہے، مُتاثر کر رکھا ہے اور اِس فنِ لطیف پر اپنی نسوانی شخصیت کی پُوری چھاپ ڈال دی ہے" وہ کشمیر کے آخری خُود مُختار بادشاہ یُوسف شاہ چک کی ملکہ حبہ خاتون اور پٹھان دور کے ایک مُنصب دار اور شاعر مُنشی بھوانی داس کاچرُو کی بدنصیب بیوی اَرنہِ مال ہے۔

اِسی طرح شُمالی کشمیر کے مشہُور مُصنف پروفیسر ڈاکٹر منظُور فاضلی اپنے مقالے میں اَرنہِ مال کی شکستہ زِندگی کے بارے میں لکھتے ہیں:-

اَرنہِ مال حبہ خاتُون کے دو سو سال بعد اُس دور میں آئی جب افغان گورنروں نے کشمیر کو لُوٹ رکھا تھا۔ یہ تباہی اور سیاسی و سماجی اندھیرا اَرنہِ مال بچشم خُود دیکھ چکی تھی۔ حبہ خاتُون نے صرف سیاسی تاریکی دیکھ لی تھی۔ اور اگرچہ کبھی کبھی وقت اُسے رَوشنی کی کرنیں دیکھنا بھی نصیب ہُوا تھا

مگر اُرہِ نہ مال کے مُقدر میں سیاسی، سماجی، تمدنی، تاریکی اور گھٹا ٹوپ اندھیرا ہی لکھا ہوا تھا۔ اِس ہم آہنگ صورت حال کے نتیجے میں حبہ خاتون اور اُرہِ نہ مال کا تخلیقی عمل ایک جیسا رہا۔ کہتے ہیں اگر کسی تخلیق کار کے گردوپیش اور ماحول میں گھُپ اندھیرا ہو تو اُسکی تخلیق زیادہ جذباتی اور آفاقی ہوتی ہے۔ اِن دونوں خواتین کی شاعری کشمیریوں کے غیر شعوری تضاد کی ترجمانی کرتی ہے۔

"حبہ خوتونہ پتہٕ اُرہِ نہ مالہِ نام مطبوعہ "انہار" شعبہ کشمیری کشمیر یونیورسٹی عیسوی سن ۱۹۸۹ء ص ۱۸۱ تا ۱۸۳ ۔

نشاط انصاری چھ بروٹھ کُن ییتھ پاٹھی تحریر کران:-

اُرہِ نہ مال کے گیتوں میں اُس کے احساسات کی زبردست شدّت، اُسکی داخلی تپش اپنے مجازی خدا کی خدائی اور اپنے چنچل ارمانوں کو کچلائے جانے کے بعد کی بھرپور عکاسی ملتی ہے۔ اُس کے گیتوں کا جائزہ لیتے ہوئے دکھائی یہی دیتا ہے کہ اُس کا فن موسیقی پر مہارت رکھنا لازمی سی بات تھی۔ شری ونود کول اپنے ایک مضمون میں اُرہِ نہ مال کی شاعری اور موسیقی سے متعلق بات کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

"اُسکا کلام صوفیانہ موسیقی کے کئی مقامات پر گایا جاتا ہے۔ اور اُسکے گیتوں کے آہنگ میں پُرسوز موسیقی، رس، شیرینی اور اِستعارات تشبیہات کا بھرپور اِستعمال ملتا ہے۔ ونود کول: مطبوعہ "انہار" شعبہ کشمیری کشمیر یونیورسٹی ص ــــ ۱۷۶ ــــ بقول پروفیسر مرغوب بانہالی

یہ دونوں خواتین کشمیر میں غیر ریاستی حکمرانوں اور صوبہ داروں کے ہاتھوں کشمیری ثقافت کو ظلم و جبر کی بھٹی میں جلائے جانے کا منظر بچشم خود دیکھ چکی ہیں۔ دونوں کے سرتاج ادب نواز اور شاعر تھے۔ دونوں نے پُرسوز گیتوں (وژن) کو اپنا ذرایع ابلاغ اور موسیقی کو اپنا سہارا بنایا۔ دونوں ایک جیسے المیہ کے ساتھ متصادم ہو چکیں۔ ہاں فرق صرف اتنا ہے کہ ایک کے سرتاج کو اکبر اعظم نے فریب دیکر کشمیر سے باہر لے کر بہر غمال بنایا تھا، جبکہ دُوسرے کے خاوند کو وقت کے حکمران نے اپنے ہی وطن میں رکھ لیا تھا۔ جہاں کشمیریوں پر روا رکھی گئی چیرہ دستیوں سے وہ لرزہ بر اندام ہوا تھا"

(اُرِنہ مالہ ہیتھ محمود گامی ییس تام پروفیسر مرغوب بانہالی مطبوعہ "اتہار" شعبہ کشمیری۔ کشمیر یونیورسٹی ص ۱۸۹)

مشہور کوشر تہ عربی عالم جناب محی الدین حاجنی چھ ونان زِ اُرِنہ مال ہوو یہ ۱۸۰۰ عیسوی منز۔ تمو چھ تفصیلہ سان "کاشر شاعری" ـــ شایع کروہ ساہتہ اکادمی منز نمونہ کلامہ سان نندین وژنن منز اندرونی شہادت ہاونتھ اُرِنہ مالہ ہند ذِکر کورمت۔

پرتھ شاعری منز چھ تخلیق کار سُند اوند پوک سماجی ماحول تہٕ پننہٕ زِندگی ہندی وارٕی دانہ تہٕ شارٕتھ مِلان۔ یٔتھ کاہ پاٹھی نَین آسان یہ سورُے مدِ نظر تھوِتھ ییلہ اَسی حبہ خوتونِ تہٕ اُرِنہ مالہِ ہنٛز زِندگی تہٕ شاعری مُقابلہ پتھ کران فرق چھِ نہ ژٕھنڈنہٕ پیوان۔ حبہ خوتون چھ یوسف شاہ چک

حکمران کشمیرِ ہنز ٹاٹھ راًذٕ آسہٕ. تس اوس اَتھ دورس منز شاہی رہن سہن محبوب سُند عشق تہٕ زندگی ہُند پُرنھ سکاثہر راحت حاصل. ییٚلہِ یُوسف شاہ چک گرِفتار کرنہٕ آو تہٕ نوتُونہٕ پییہِ محبُوب سُنز جُدٲیی وہتراونی سہ ذرا بہ محل خانہ منز تہٕ تیٚہ عام زندگی بسر کرنہٕ. اَتھ دورس منز یوسہ شاعری تمہِ کٔر تتھ منز چھ جُدٲیی ہُندی ویداکھ، محبُوبہ سُند دُور آسُن تہٕ تمہِ تبدیلی ہُنز ذِکر یوسہ تمہِ ہنزِ زندگی منز وقوع پذیر سپز.

اَتھ مُقابلہ آس اَرنہِ مال اولہٕ پیٹھے خاندار ہنٛدِ دُسٕ تس تہٕ مازنس تہٕ تمہندِس یاونس ہیٚتہ قدری کرنس پیٹھ دَم پھٹو. سو آس اکس خوبصورت علاقس منز زاہر. تمہندِ گامہ پیٹھ کینہہ دُور اوس ہیندِ نالہ ژھالہٕ ماران ؤسان. تس برونٛہہ کنہِ آسی وجدس انن واٲذٕ باغ، بال تہٕ قُدرتی نظارٕ. سو چھیٚنہ اوے پننہِ شاعری منز محلن، مجلسن تہٕ شاہی ذُنیٚکی کتھ کران. سہ چھ برابر پننہِ تِس لولس اِنتظار کران تہٕ تمہندِ رُت کاںٛچھان. سو چھ ویداکھ دِوان :-

اَرنہٕ رنگ گوم شراوَن ہییے
کر ییے ورُشُن دِییے
بہ چھٕس وُنھان سنگر مالن
لالہ ژھیران مُنلہٕ مُلی بالن
پوشہٕ ذٲلیا تس کُس رٕنیے
کر ییے ورُشُن دِییے

یَتھ وِژنس منٛز چھُ نارٕ مِلی نالَن پھیرُنک ذِکر واریاہ زِ یِم وبدا کھ ویہ اکھ بٔلنی ۔ اٗرینہ مالہِ ہٕنٛز زبان چھ مُدرِ مگر پُر درد ، تِمہِ چھ کیٛنٛژھ ہِنٛدی لفظ استعمال کٔرِ مٕتی ، یِم تمہِ پننہِ تِس ٹاٹھِس رٔنٛس ناوتہٕ موکھ ورتاوی مٕتی چھ۔ مِثالہِ پاٹھۍ لفظ 'پی' مطلب پرِیمی ۔ یا اگن ، گگن ہیوی لفظ۔

۵ اٗگنہٕ گگنہٕ ، گگراے
نبہٕ منٛز نارٕ وُزمل وژاے
انتَن پی ! انتَن پی
آنگن سانہٕ چھِے پھولٕ جھٔٹہ ہی
ژٕھٹھ لاگس شیٖرے
انتن پی ! انتن پی

ساری ہے گگنس گگرایہٕ ہٕنٛز آواز ، نارٕ وُزملہِ ہٕنٛز رۄپہ تہٕ اُنہِ منٛز آنگنس منٛز پھولٕ جھٔٹہ ہی یوت پرھیمکاینٕس پرِیمیس تیٖر لاگنہٕ چھِے یِژھان۔ یِم چھ رتم جذبات یِم اٗرینہ مالہِ ناوٕ میدی تہٕ آشایہٕ ہٕنٛز نروارِ دھارِ پیٹھ نژناوان چھِے تہٕ سو پھ وَنان یَتھِس ماحولس منٛز اُتھی تُون مِیوٗن محبوٗب ۔ دھیان وِنس لایق کتھ چھِے یہِ زِ برسات کِس موسمس منٛز چھ اکثر پرِیمی پننہِ نِہن پرھیمکاین تِنٛش دانان تہٕ تھٔہنٛدِس لولس قدر دٔاٗنی کرَان ۔ یتھی بانٛتھ مطلب نظم یا دوہے چھ اَسِہ ہِنٛدی تہٕ سنسکرت شاعری منٛز جایہ جایہِ نظر گژھان ۔ کٲلی داسنی شاہکار نظم میگدوت تہٕ چھ جُدٲیی تہٕ گرمہِ کِتابِ پتہٕ پہنٛز وآلس برسات کِنی خوشگوار ماحولس

وِچاپھ کران ۔ میگدوتُک یکھش چُھ شراونی اۆبرس اَنھِ پننہِ لولرِ خبر انز سوزان۔

شراونی اۆبرس اتھِ لوٗگ سوزنہِ
لولرِ کیٚژ خبراہ اتْرا
اۆر زُد گوٚژھ روزُن تس جوٗرے
اۆبرس کرنے لوٗگ پٲژرا
سنہٕ زاو ہی پوش کیاہ سۆ نبرأوِن
مایہِ سان بوٚزنس اَدٕ لولا
بجبوٗر۔ اۆبری تُسیٚپچھ (ترجمہ میگدوت)

أرِنہِ مال چھ پتہٕ نِس مدنوارس لیہِ اَننہِ ہوکھ سنہٕ دٕنین وژن منز گژاو کران ۔ یَتھ وژنس منز چُھ ہِیوٗ ہیو ہیوی شبدٕ ہِندی درتنگ جان نموٗنہ پییش کران ۔

ہیانہ مدنو ہیو ہیو
چھم چاژی لادَن ایو ایو
درشن دیو دیو دیو
داد ہکو ڈژلہم ہیو ہیو

عبدلاحد آزاد ٹیمی کاشر زبانہِ تہٕ شاعری متلق گوٚڈٕ انوارِ تحقیق کوٚر تہٕ (کشمیری زبان اور شاعری) ناوی کتاب ترِین جلدَن منز تحریر کُرُھ گوٚڈنکِس جلدکِس صفہ نمبر ۱۰۱ کِس فُٹ نوٹس منز صاف طور لیکھان:۔

"شاعرہ کا اصلی نام أرِنہ مال اور میکے کا ہی مال تھا۔ أرِنی

(زرد پھول) اور ہی (یوسمن) کو کہتے ہیں۔

اُرِدنہ مالہِ ہُند خانہ دار اوس بھوانی داس کاچرو، تُیس رِہنی دار روزان اوس۔ یہ اوس فارسی عالم تہِ تہ شاعر تہِ۔ نیکو اوس تس تخلص۔ اُمہِ وِز اوس جُمہ خان گورنر تُیس الکزی خاندانس ستی توُلق تھوان اوس۔ تُمہ بنہو میرداد خانس پتہ ۱۷۸۸ عیسوی منز کشیرِ ہُند گورنر۔ بھوانی داس کاچرو اوس اَمی سُند پیش کار۔ جُمہ خانس تعریفِ کران یُتھ بھوانی داسن یہ شار تس پیش کورمُت۔

چو حق تقسیم روزِ نیک و بد کرد

محمد جمعہ راہ مخصوص خود کرد

مطلب یہ کہ یہ حقن نیک تہ بد دوہ باگرِی۔ محمد صابن کوٚر جُمہ پننہِ بجہ کہ مخصوص۔ جُمہ ہس پچھ نہ معنی اکھ گو جُمعہ یعنی شُکروار تہ بیاکھ گو جُمہ خان۔

افغان دورس منز رُود کاشرین پیٹھ ظُلم جاری۔ حکمران آسی عاشہ محفلہِ سجاوان یمن منز حافظ نژان تہ گیوان آسہ۔ سازندر آسی ساز وایان تہ محفلن رنگ کھاران۔ تھیس ماحولس منز کتہ ہیکہ ہے بھوانی داس کاچرو شاہی عاشن تہ مجلسن ہُند جاہ و جلال تراوِتھ عام کس لوکہ گاہہ سوندرِ لول بَرِتھ۔ تمہ آو اَتھی ماحولس منز وَلنہ تہ گرِ بار گوس منیتھ۔ اُرِدنہ مالہِ آس کھسہ وُزی جوانی۔ اَتھ دورس منز آسہ زنانہ حیا بند تہ گرِکس ماحولس منزے تھاد آسان۔ تامیم آس نہ عام خاص کر کوٚر مدرس تراوُنک اوس نہ رِواجے۔ اُرِدنہ مالہ آسی مادری زبانِ کو شُر مالِنہِ آسن کا [illegible] پکس منز تو پلے یہ تیتھ منز

اوس قۅورنچہٕ منظر نگاری ہُند شوٗزر تہٕ سنٛزر پزر ۔ تمہٕ زٕوٹ کاشرِ شاعری ہُند دامن تہٕ ہیشرن پننِس دوی ہنِس ووندس ، مایہٕ ہوجلتبس تہٕ بے رنگ زِندگی وزٕنو ہتی شیٖہجار وانہٕ ناوٕنچ کوٗشش کرٕنز ۔ ہیندر کشن اوس تنٛہٕ زمانس منٛز عام ۔ سو آبہٕ وآرو تنراوِتھ تہٕ باقی زِندگی گُذارِن پننہٕ مالنہٕ پلہہالنس منٛز تہٕ تنتی تنراوِن لوکچہٕ وآنسہٕ منٛزے پٔران ۔

شری ٹی ۔ این ۔ کول جرنلسٹ ، اسسٹنٹ ایڈیٹر ٹایمز آف انڈیا چھُ پننہٕ کتابہٕ جمز آف کشمیری لٹریچر (Gems of kashmiri literature منٛز اَرنہٕ مالہٕ مُتعلق ونان :۔

(ترجمہ مُنشی بھوآنی داس کچرٗ کیبنژد ناہوئوم وخوہاتو ہوکھ سوٚ ارنہٕ مال) نظر انداز تس پیٹھ کورُن ظُلم تہٕ تندِس جگرس کرِن کھنجہٕ ۔ سو رٔوز تس پانس کُن پھرنہٕ ہوکھ ناکام کوشوشہٕ کران ۔ تمِس خوش کرنہٕ ہوکھ ہیٚچھ تمہٕ موسیقی تہٕ مگر سہٕ گوٚ نہٕ کُنہٕ رنگی تس کُن مایل ۔ صفحہ ۶۸ ، ۶۹ ۔

اکھ سیٹھاہ اہم اِنکشاف کران چھُ کول صاب لیکھان :۔

" ساپرو خاندانکی اکی تمنہٕ وہرٕ ہٕ پٔدٕن زٕون منہٕ ۱۹۸۷ عیسوی منٛز اَکس انٹرویوس منٛز زٕ اَرنہٕ مالہٕ آسی پننہٕ وژن پانہٕ تحریر کٔرتھ تھوٚومتہٕ ۔ تمٕ مرنہٕ پتہٕ آسی یم تخلیقات ساپرو ہندین گرٕکین دِتہٕ آہتی یمو افغان حُکمرانن ہِندِ خوٗنہٕ یم وآرث شاہ ہندِس جیہس ژھنٛنی کیٚنہہ ہربتس نکھ ازتہٕ موجود چھِ" ۔ ییٚہٕ چھُ باسان یوٗتہٕ وجہ چھُ زٕ اَرنہٕ مالہٕ ہنٛد سورُے کلامہٕ ہیوک نہٕ اَسہٕ تام وآتِتھ تہٕ یہٕ

کینژھا ووت، سُہ ووت سینہٖ بہ سینہٖ یا مُوسیقی دٕسی۔ یِم وژٕن وونی مُختلِف کِتابَن مَنٛز تَحریری صورتَس مَنٛز دٔرج چھِ تِہُنٛد نیداد چھُ شیٖتہٕ ۂژھن (۱۷۳) نام واتان۔ یِم وژٕن چھِ تِہنٛز واضح شۄوٕدی تہٕ سینہٖ وٕنی زِ مانُن چھُ پیوان زِ اَرِنہٕ مال چھے پَے پٔردٕ شاعرٕ آسمٕژ۔ تمہٕ چھُ مُروجہٕ وژُنُک اِستعمال اِہ مۄکھ کوٗرمُت زِ یہٕ فارم آسی زبانی یِتھ آسانی سان کھسان۔ سازنٛدر آسی انھ ہیٚنٛز مَنٛز لیکھی مٕنٛز وژٕن خوش اصلوبی سان مٔنٛدرِ ہٕشہٕ گیوان ہیکان۔

اَرِنہٕ مالہٕ ہُنٛد اکھ اکھ وژُن چھُ تِہنٛز دردناک زِندگی ہنٛز عکاسی کران۔

آسہٕ مے وٕلیسی میٚون ہیٚوکس گو

یَس گو مسولہٕ گُنٛدر ہوآے

روٗبہ خانہٕ ہیٚنٛھے دٔری جس ٹھس گوم

ژونم شیٚشے ما آنگن ژاد

یارنے دٕیُوٹھم دائلِج ژٕس گوم

اَسہٕ مے وٕلیسی میٚون ہیٚوکس گو

یَس مسولہٕ ہیٚنٛن گنٛدر کانٛہٕ یتھ دیوانہٕ آسہٕ گومُت سُہ چھُ تِنٛہٕنٛدس وافس مَنٛز بے حال گژھان تہٕ یی چھُ اَرِنہٕ مالہٕ ہُنٛد حال۔ تِیٚنٛھے دٔری جس ٹھس چھُ گژھان سُہ چھِ شیٚنکان زِ ظاہر آو تِہُنٛد دِلدار تہٕ ژاو آنگنس مَنٛز۔ وونی ژٕلہٕ تَس ہرگِزی جُدائی ہنٛز بے پناہ دٕگ۔ مگر سُہ ییٚلہٕ نظر چھے دِوان، یار نہٕ وُچھنہٕ پتہٕ چھُ تَس دائلِج ژٕس گژھان تہٕ سُہ چھِ دُکھی

گژھان۔ وسہ چھےٚ تس اَسان تہٕ اُرہِ نہٕ مال چھہ وَنان ہے وٚیسی میٖون ہیٚتھو کُس گو، تٔتے ئے ہٕبرَی نہٕ ہیٚیہ ہیٚتھ اُسن۔ ہرہ شاعری ہُنر یہ مِثال چھےٚ شاعری ہُنڈ ورتاو تہٕ ہاوان تہٕ ہیٚنس مٲتاھس پرارنیچہ وگہٕ ہُنڈ جند بوچ باوتھ نہٕ کران۔

اُرہِ نہٕ مالہِ ہُنڈی وژن

اُرہِ نہٕ مال چھہ ناگہٕ بالا ہیش سوندر تہٕ یاوُن چھُس ٹھکہ ٹھکہ کران۔ اُنھی مٔنز ییلہِ سہ بوزان چھےٚ زِ میٖون یار چھُہ پٔرزن نِش، تس چھُہ نار گنڈان تہٕ سہ چھہ سوچان"، اماہ میٖیہ کُس راہ کھوٚت زیہ تٔرھنس ہیٚنی لأٹی مٔنز ونہٕ تراوِنہ۔ سو چھہ وَنان:-

زار ونتس ہا وٚیسی
بالہِ راہ کیٚاہ پھُھے،
عارٕ رُوس گرٕ ہتھ روُدُم نِشہٕ پٔرزن
نار گوٚنڈنم یَینہ بوزُم
نِشہٕ پٔرزَن پھُھے،
تِنہٕ ہے وٚیسی تمہٕ دادِ
چھُم نہٕ پکان اَن
میٖیہ چھُہ تماہ بالہِ تہُنڈ
نِشہِ یار گوٚڑ ھمے

اُرہِ نہٕ مالہِ چھُہ لأنی دادِ کھین تیٚن مشان۔ تس ژھُہ اکھے تمنا زِ سہ

گوڑھ تس اکہ لٹہ سیٹھ کتھ کرن نہ ہیکہ ہاوُن ۔ ژھینہ ژھداے ہُند دود
دپنہ آوان چھے سو جاپہ جاپہ نُشِد پے کڈ ہنز کوشش کران ۔ یتھ پاٹھی چھے سو
شُس گنڈھان، کزہ نان تہ دپدا کھ دِوان :-

کاہہ رنگ کوڑ تھم ہاو دیدارو
یارو لول ہو آم چونیے
ژھانڈان لوسس گاہہ شہارو
ڈیشتھم ساری زٔے ہیونہ کانہہ
ننہ لُوبھ دِزتھم گلِ بومبورو
یارو لول ہو آم چونیے

اَرِ تہ مالہ ہُندین وَزنن منز چھِ اِمیجری تہ تمہ در تکی بدلوُنہ رنگ
نہ ہیمو دسی تھنینز جُدائی ہنز باوتھ یتھ وزنس منز ٹاکاہ :-

چمکان اُوبر تلہ وُزملہ زن ڈراو
آبہ گراوہ ژھاپہ گتہ کران زن آو
ڈوکھ پھوُل کیتھ رُند نبہ ناربران
گگراوہ کران ژُول زن داو
نیہ ژھتہ انہ گتہ تمنس شامن
میہ بالہ تھوونم سُے آپہ تاو

یتھ وزنس چھہ شاعری منڈ گیہ آپنہ تہ تنہ چھے سنہ و نہ

تہٕ نیرِل۔ اَزِ نہٕ مال چھےٚ وَنان ڈوکھہٕ پھاسٕ ہیٛونُنٛد یارٕ کینٛہہ پاٹھی رٕوٛد نبہٕ نار ژالان تہٕ شہ کینٛہہ پاٹھی ژوٚل واوٕکی پاٹھی گگرایہٕ کران۔ لفظہٕ ڈوٗنٛتر چھُ توجہ منگان یانی آیہٕ گگرایہٕ، ژھایہٕ گٔژ، ڈوکھہٕ پھوٚل، نبہٕ ژھٔٹہٕ اَنہٕ گٹہٕ، ژلہٕ رُن واو، نبہٕ نار، آمہٕ ناوِ چھہ پھِتہٕ پھِتہٕ گمٕژ تسِ تصوُرس مَنٛز تانٛدوناژ کران۔ اَتھی منٛز چھےٚ گوٚمانُھ لاَژ ہیٛنٛدِ نہ مازٕنہٕ کنٛز مٔشنہٕ یوان یانی ولسران تہٕ پَنہٕ پَنہٕ گژھان۔ یوٚتہٕ آمہٕ ناوٕ چھےٚ سوٚ اَکہٕ ژوان روزان۔

پننہٕ تِس داُدِس ستوٚنٛدس سماجی پیٛٹھ واتہٕ ناوان چھےٚ سوٚنان:۔

ہےٚ ولیسیٚ تنٛدین وعدن چھپایٔرھ۔ شہ مُہہٕ خبر کمہٕ ہیٛنٛدی لولنَ۔ توٚہیٚ پھِریوٗن نا آمہِ نِش وانیبَ۔ یَتھہٕ سمارس پھِتنہٕ کٔنہٕ تہٕ کینٛہہ کاشہٕ وساہ۔ ییٚتھی گُل پھوٚلی نِنٛکھےٚ گیہٕ ہرٕ۔ اگر یوٚہےٚ حال رٕوٛد سوٚنٛدرٕ ماگلن تہٕ گنٛدر (خوبصورت جوان) ڈولنَ کھانٛدرٕ ہوکھ۔ شہ گوٚرکمہٕ نام سوٚنہٕ میانہٕ لولہٕ ہتی ترٛش کیٛنٛژھاگرہٕ نوشہ پھِرِ توٗن اَمرٕ نِشہٕ۔

ولیسی یےٚ یٔرھ تاےٚ نیٛہنٛدین توٚلنَ
لولن مُہہٕ تےٚ پھِرِ توٚ سےٚ
یَتھہٕ بوسر سےٚ کیٛنٛشہٕ نا سےٚ کولنَ
یام پھوٚلی تھٔرٕ گُل نام ہرٕ گےٚ
سوٚنٛدرٕ ماگان گنٛدر ماڈولنَ
لولن مُہہٕ تےٚ پھِرِ توٚ سےٚ

انِہ منز چھینہ کانٛہہ شک زِ یِمہ خوتن چھے ہینٛو لولہٕ وزنوٚیہ ستی زِنٛد۔ مگر تندِ ین لولہٕ وژنن منز چھےٚ منزٕ تانجی تہٕ ذرٛ نٛیتھی گژھان۔ ۲۳ نمبر باتس منز چھےٚ سہ ونان:۔

ے رنگہٕ رنگہٕ خوٛان یار یامِس نتے
یِیہٕ نیتہٕ ڈٕنگس مار
پیالہٕ بَرٕ بُرٕی تھاوِیامس نتے
چینہٕ رٕو ستٕتے چھُس خُمار (عبہ خاتون)

مطلب رنگہٕ رنگہٕ نیامُژ چھِس خوانن ہیرتھ۔ پیالن منز چھُ مَس مگر تس چھُ چینہٕ رٕو ستٕتے خُمار۔ یوٚدوَے سُہ بیہٕ نہٕ تَس ژُ یہٕ نادان سُرکھ۔

اری نہٕ مالہٕ ہنٛد بریم چھُ اتھ مُقابلہٕ سُمرِنٛ۔ یانی سہٕ چھُ یارس نِش سرخم تہٕ ہینن دُشمنن تہٕ آہی کران۔ ہینہٕ نِس اوشُس یانی ہیرِ ہی یِیس کُن ونان:۔

آشناوانن ہنٛد آشووَے
گمتہٕ منز ہاونم گاشووَے
لاسن گوہو راشووَے
ہزاران چھِپیو آشووَے
ہمتن ہنٛدے شِولاوُوی زے
تستن نہٕ گِیٕ زِنٛہ تاشووَے

لاس چھہِ لاسیہٕ ہَس دَنان ییٚس تہٕ تَس ہِشنر چھُہ۔ پرانہِ زمانہٕ آسہِ حکمران تہٕ باباپارٕ اور راش اَنیہٕ تجارت کرنہِ گژھان۔ نوَے چھُہ کاشرِ زبانِ ہِشنر بہٕ محاورٕ زِدوفی کُس لاس چھےٚ لُبن" ورتاوس۔ اَرِدنہٕ عال چھہِ وَنان زِ نُشد اَدُش چھُہ آشناوانن یانی وٕہمید قایِم تھوَن والین ہُند دوس۔ سُے یاوِ ہیٚے گژھِہ ہِشنر گاش تہٕ دِیَم دَرُشن۔ سُہ چھُہ راش یانی دَرتہٕ اَنتہِ لاسا گومُت تہٕ بہٕ چھُپس تندِس ہیٚنس مُنتظر۔ عشقی چھپس وَنان زِ ژٕ بناوِ زِنتہِ دوسے یاٗذ، دُشمنَن تہٕ وانہٕ ناوِ زِنہٕ کاشہٕ آزار۔ بہٕ چھُس ژےٚ دیُت لیُس ہِندِ شاذ تہذیبک آدھار چھُہ۔

सर्वे भवन्तु सुखिन: सर्वे सन्तु निरामय:
सर्वे भद्राणि पश्यन्तु मा कश्चित् दुख भाग भवेत्

یانی ساری روزِن سۄکھ سان۔ کانٛہہ مہٕ آسِن دوکھ تہٕ تکلیف، ساری وچھِن رٕنٛ رُت۔ کانٛہہ مہٕ آسِن یَتھ پرتھوی پٮ۪ٹھ تکلیفس ہِشنر۔

سمرَن یا پیٚٹھ پان کانٛسہ کُنہِ غرضہٕ ورأے ارپن کرُن گو بِنہٕ تس یادَن رأیس پنن پان آبہٕ تن تھوُن۔ اَرِدنہٕ مالہِ لیہ سہٕ اَندرِم دگ چھ تتھ چھےٚ سۄہ یتھ پاٗٹھۍ زلو دِوان:-

کُلکی پیٚرِ کو نٛرآوِتھ کولہِ رادَن
دُکلے وو شُد میٚشون گوَ
ہیٚنکہٕ چانے گۄم ہُراُشتی نادَن

آدَن باجہِ مشیانہٕ یارو وے
ژھٕنۍ لیٖدرِ پوش پھوٗلۍ کولہٕ رادَن
از چھِم آدَن وانہٕ ہیے
دِہِم اَے درشُن سَروشِنٛدے پادَن
آدَن باجہِ مشیانہٕ یارو وے

اُرۍ نہ مال چھے گُکلِ کُن ونان ژٕ گوٚ چھکہ کولہٕ رادَن یبرِ نٔراوی نٔراوی نٔران میٖیون دوشِنٛدٕ دُکلہِ کرَان۔ میٖہ آس پینہٕ تسِ یارٕ سنٛیز کل ہمہ تھے، ژٕے کُن وِچھتھ گوم مَن گانگلِ۔ تندین نادَن ہشِنٛدۍ رِچھم نٔرایٖنٛتی گژھان "یکھنا مشیانہٕ آدَن باجہِ، آلو چھیسَے دِوان ژٕ زیٖت زِ کولہِ رادَن پھوٗلۍ لیٖدرِ پوش۔ میٖہ چھُ از چانہٕ واتنُک وعدٕ ہرگاہ ژٕ درشُن دِہِم، میانہ ٹاٹھِ ابہٕ دوشِنٛدَے پیٚنن سَرٕ"

منظر کشی، موسمَن ہشِنٛدۍ رنگ تہٕ آوُن باج ہشِنٛدِ واتنٕچ کل چھے یتھ وَژنَس شایہٕ مُرتھ بناوِتھ کأشرِ وژنُک لولہٕ وردَن وونان تہٕ گاسَس مخمل بناوان اَسہِ گژھِ سارِنے کأشرِ یٚت اُرۍ نہ مالِ ہُنٛز شأعری پیٚٹھ فخر آسُن۔ میٖہ آیہٕ ہشِنٛدۍ پأٹھۍ چھُ تَس فقط پیٚنن ٹریٖمی نظرَن تَل روزان۔ تہٕ سو چھے ہر ہمیشہ تَس پوٗز کران تہٕ پٔراران۔ تَس چھُ بنَس تہٕ اُشہِس کُن گژھان۔ تَس چھُنہٕ یارٕ دود مشان۔ تَس چھُ یِکھے تہٕ خوف نال وَلان۔ اَتھِ نار چھُس ہی یدَن زالان۔ اَدے چھِنہٕ سو وَدنَس تھکھ تہٕ کڈان دَپان چھُ نتہٕ آشیا زٕ سُہ ییہِ میٖہ نِش۔ اَتھ منٛز چھِنہٕ دُنیأوی پٔرییٖت نظرِ گژھان بلکہِ چھُ اَتھ اَزلی محبت رٔتھ کھان

بیٛوٗ پاک چھُو نہٕ لولہٕ زخمَن گرٲری تلان نظرِ گژھان - اَتھ باونہٕ چھِ تیتھ نفیس
وژنس منٛز کرنہٕ آمٕژ -

پَدمانہٕ کر ییم ـــــ تَنے
وٕدنس چھُم نہٕ ژھٔلن
اَوش چھُس ترٲوان ژالے
مشہِ کر چھُم ترٲہَن
لشہِ ناہ زا جانٕس
متیوٗلمُ اَوش تہٕ اَن

اَکِس وژنس منٛز چھےٚ سو بھوآنی داس کاچرٕو سندِس ہلس خنجرس شوٗبر تہٕ آہنگ ذِکر کران - افغان دورس منٛز اوس سرکاری حاکمن ہول تہٕ آسان نہٕ تتھ اندر خنجر نہٕ - اَمی نہٕ مالِ چھُ وَنان اَماہ نس کُمہ سونہٕ میانہ ہٲو پننی تن - شاید آسہِ گلہٕ کارہٕ وُچھمُت ، تمی گلہِ تہٕ سنگرن پٲٹھ بہتھ آس تورے لوبیم یتھ وچھس تیر ژیس پوشن ہیوٚاس اماہ پوٚز ووٚنی چھس دٕہ کھوتہٕ تتی پیرنی ژرگومُت - یہ چھس نارٕ کنہٕ گر پٲٹھی دزان نہٕ کنترِ بنہٕ چھُم گومُت - یہٕ لولہٕ شاعری چھِ کٲشرِ ادبُک سرمایہٕ نہٕ اتھ اِنکار کرُن چھُ پانے پانس ہول والُن -

اَمی نہٕ مالِ چھُ سوٚ پنس منٛز نہٕ پنُن مدُن پانس نِش باسان تِتھنے پٲٹھی یتھ پٲٹھی پوشن پیٹھ پیوٚمُت شبنم آپانے اتھَن لاران چھُو - سو چھِ وَنان "جُعَس ژوٚلمُ تِتھنے پٲٹھی یِتھ پٲٹھی سِروٚیپہٕ پیٚردٕ ستی لٕہ یکدم غاب چھےٚ گژھان -

یُتھے یوت نہٕ ببرِ چمن (یانی سوندرپان) ہیوٗن گو اشہٕ سنٛنی تر، سہ عاشقہٕ ہٕوت گوٚہیٚہ پشہٕ ناوِتھ۔" ہے! توٚہۍ کرٚی توٚہس سوال زِہی (اٲرِ نہٕ مالِہ ہنٛد مالینٛی ناو) چھاوِتھ گژھہ ہے۔ یِتھی وزن چھ اٲرِ نہٕ مالِہ ہہلہٕ پایہ شاعرآشنگ ناح کلس گنڈان سو چھ وانٛسہٕ برنٛھاہس ژھاران ژھاران تہنٛدی گیت گیوان۔ وق بدلنس ستی ستی شاعری ہنٛدی رنگ بدلاوان تہٕ چھیکرس پنٛن پان پننس لٲنِس چھیپہٕ دِوان۔

ﮯ رانٛس اوسُم لوٗ زٕن لآرِتھ
صبحس پروکِنتھ ترآوِتھ گوم
ببرِ چمن اشہٕ سگہٕ ناوِتھ
عشقہٕ ہٕوت ہوٚ پیٚشہٕ ناوِتھ گوم
سوال کرِ توٚہس ہی گژھ چھاوِتھ،
صبحس پروکِنتھ ترآوِتھ گوم

اٲخری دس نام چھے سوٚنس اٲہی کران، وِلہٕ زار ونان۔ قند نابد تہٕ
مس پیالہٕ برِتھ عشقُن نار ژالان، آلو دِوان روزان۔

ﮯ ہتے شوقہٕ یایہٕ پنٛدِ برِ مس پیالہٕ نہٕ
آلو دی تو سے
نرِ وِنہٕ مرگے دَسہٕ وِنہٕ بالہٕ نہٕ
اٲہی ٹی تو سے
کیا کرٕ نی تم ہرِپتہٕ ژھالہٕ نہٕ

آلو دی نو سے

قنڈ تے ناید برس تھالہ نہ

رنگہ رنگہ نی نو سے

جود گو عاشقن ودد کو زالہ نہ

آلو دی نو سے

پامن لاگس سوندرہ مال نہ

ہیونے ونی نو سے

ہاوہ گرمس پوشن مالہ نہ

آلو دی نو سے

ترد ہن ہرگن تہ وسہ وہن بالن چھ اری نہ مالہ ہند برتھاہ زھالہ نوان
تس چھ خبر کمہ جود گری ہتی تہ اری نہ مالہ چھ تکھ پایہ دوان۔ مگر سو چھ امہ باوجود زنان
کمہ ہاوسہ کریہم تس کرہ پوشن مالہ مگر سہ آو نہ۔ مثالہ آہی نی نوس تہ
آلو دنھ ذز نوس جاذ پر ہیکا (محبوبہ) چھے پراران کانہہ پاے کرنہ تس ہاد
دیدار۔ لاز یارس ہہ کھ چھ سو پان چھلان، پاران تہ سنگار کران مگر سو رے
بے سود۔ سو چھینہ تہ گرتھ تہ ہوئس گرزھان تہ ہر وزر چھے تس گاران روزان۔
۳۔ جلے ۲۰۰۲ء، پنڈ کیلاش مہرانہ ہٹہ ریڈیو کشمیر سرینگر پیٹھ
"پیام صبح" پروگرامس منز اری نہ مالہ ہند ناو ہتھ بہ باتھ نشر۔

زولہ جھم نو سوندرے سوندرے

ربٹیو چھُ اکھ ذِمہٕ دار اِدارٕ تہٕ چھان بین کرنہٕ درآے چھُنہٕ کأنسہٕ شأعرُن سُند بأتھ گہوناوتہٕ لیوان ۔ یہٕ سورُے بأتھ چھُ بیہمہٕ کتابہٕ ہِنٛدِس دوٚہیمس حصَس منٛز شأمِل۔ أرٕ تہٕ مالٕ چھ لولہٕ زخمن زلو دِلس منٛز مأہر۔ سو چھےٚ لولہٕ نغمن ہُنٛز مہارأژ کأشر شأعری منٛز "برہ شأعری" (جُدأیی ہُنٛز شأعری) ہُنٛز نُمایندہ شأعر۔ کٲشرِ لفظ لبہٕ أمِنٛز چھےٚ سو نہ صرف ہِنٛز ددکھ باوان بلکہٕ تِہنٛز ساریٚنے ہُنٛز نُمایندگی کران یِمن خانہٕ دار ترأوتھ چھ گژھان ۔ دوٗر دراز گامس منٛز أمِنٛزری وأنسہٕ یوسہٕ شأعری تمہٕ کٔر سو وأتٕ سارِی سے کٔشیر۔ یتھان دورس منٛز بٔبلہٕ کُنہٕ بوٗج اوسنہٕ گوٗر تمہٕ ہِنٛتہٕ وژن شأعری ہنٛز سماجی ظُلمس خلاف احتجاج ۔ تِنٛدی وژن گیوٗ سازنٛدرو، ونہٕ وَن واجنیوٗ نہٕ ہٹنیو۔ تِنٛدِ کلامہٕ کنہٕ چھُ سو اکھ زِنٛدٕ حقیقت تہٕ أتھ نِہرِس اِنکار کرُن چھا مُناسِب یہٕ چھُس یہٕ ہیرن والین ہیٹھ ترٛادان۔

حبہ خاتونہ کتابہ منز تلنہ آمتی سوال

س ۱۔ حقیقت چھے یہ زِ اَرِنہ مال ناوچ چھپہ ژکہ سکاشہ کاشرِ گوِ ماتھ آسمژ ے۔

ج :۔ یتھ کتابہ منز کلامک اندرونی متن گواہی دوان زِ یہ چھے اکس مظلوم گوِ ماژ پیٹھ زیادتی۔

س ۲۔ حرف ژور یاتھ چھ امیس ترتھ تھونہ آمتی۔

ج ۔ یتھ کتابہ منز چھ اَرِنہ مالہ ہندی ۳۶ وژن درج۔ یم سانیو بہاہ پایہ ادبی مورخو، محققو تہ ادیو پنہ نین تحریرن منز پیش چھ کرِ متی۔ وژن چھ اَرِنہ مالہ ہنز زندگی ہندی واقاتھ کاشرادان۔

س ۳۔ کینژ بزرگ سازندرو وژن زِ یہ ناد گوتمن ریڈیو سٹیشن بنہ پتی کمن۔

ج ۔ "افغان دور میں پنڈت بھوانی داس کاچرو اور اُن کی اہلیہ اَرِنہ مال، جو کشمیری کی مشہور شاعرہ بھی تھی، صوفیانہ موسیقی کے بے حد دلدادہ تھے۔ اِس بات کی شہادت ملتی ہے کہ دونو خود صوفیانہ موسیقی کی اچھی خاصی واقفیت رکھتے تھے۔ اِسوقت بھی اَرِنہ مال کے گیت جو مختلف مقاموں میں بندھے ہیں، اساتذہ بڑے اہتمام سے گاتے ہیں۔ دو روپہ، ستال دیکہ

اور چپ انداز تال میں اَرِنہ مال کے کئی گانے صوفیانہ موسیقی کی محفلوں میں سُننے کو ملتے ہیں۔

مضمون صوفیانہ موسیقی کی ترویج میں کشمیری پنڈتوں کا حصہ
شیرازہ- صوفیانہ موسیقی اور کشمیر ۱۹۹۷ کلچرل اکادمی

ترجمہ- امتحان دورس منز آسہ پنڈت بھوانی داس کاچرو تہٕ تہندز اہلیہ اَرِنہ مال، یوسہ مشہور کاشر شاعرہ آس، صوفیانہ موسیقی ہندی سٹھاہ دِلداد- امہِ کتھِ ہنز شہادت چھہ میاران زِ دوشوے آسہ پانہ صوفیانہ موسیقی ہنز خاص واقفیت تھاوان- انہ تہٕ چھہ اَرِنہ مالہ ہندی گیت یِم مختلف مقامن منز گنڈنہ چھہ آمتی، ووستاد سٹھاہ اہتمامہ سان گیوان، دررویہ، سہ تال ڈیکہ تہٕ چپ انداز تالہ منز چھہ اَرِنہ مالہ ہندی کتی بانتھ صوفیانہ موسیقی ہنزن محفلن منز گیونہ یوان"
(کوشُر شیرازہ خاص نمبر شمبھوناتھ سوپوری)

مرحوم شمبھوناتھ سوپوری چھہ پانہ سنگیت کار آسی متی تہٕ شہرت یافتہ سنطور نواز بھجن سوپوری چھہ تہندی فرزندِ ارجمند۔

س - ۴۔ اوتار کرشن رہبر سُند یہ وَنُن زِ "اَرِنہ مال رُوز عوامی سہارس پتھے زِندہ"۔ یہ عوام چھہ خیالی تہٕ سہار ہنز ضمنی۔

ج ــــ عوامے چھہ گنہ تہ اَکی ہنز تخلیقی، اچھرنہ حفاظت تلن دول آسان

ساٝنِ وارِیاہ بٔڈۍ شاعر یِہنٛد ذِکر حرم آو۔ چھُ اَسہِ تام عام مُکن ہِندی دٕسی وآتی ہیٚنہِ۔ لکہٕ ادب بٔتیٚترٕ تہٕ چھُ مُکَن ہِندی دٕسی وٕرٕدیہِ وادَن زِنٛد روزان۔

س ۵۔ ہیٚر بٲل کاچرٕ و چھُنہٕ اُمی سُنٛد ناو تواریخس مَنٛز درج کران۔

ج — ساٝنِ مؤرخ اٰسی عام طور رازَن ہٕنٛز دلیل لیکھان۔ لل دیدِ ہِنٛد ناو چھا یِیہِ سیٚود کُنہِ پرانِس فارسی تواریخس مَنٛز میلان؟

س ۶۔ اُمی سٕنٛز گوٚڈنیُک ذِکر چھُ سری پرتاب کالج میگزینس (۱۹۳۶ء سِلور جبلی نمبر) مَنٛز میلان۔

ج — بیٚلہٕ اَرٕنہٕ مال آس تیٚلی آو سُلہٕ یا ژٕہرٕ اُمی سُنٛد ذِکر کرنہٕ ہینٛگتہٕ منٛگہٕ چھُنہٕ یِتھۍ ناو تھرٕنہٕ یِوان۔

س ۷۔ ۱۹۳۱ء ییس اَنٛدر پٔیہٕ ’’بہارِ گُلشنِ کشمیر‘‘ ناوی کٔشیرِ ہٕنٛدین فارسی شاعرن ہٕنٛد اکھ تذکرِ دُون جلدَن اَنٛدر شایع۔ اَتھ مَنٛز اگر لل دید تہٕ روپہ بھوانی تہٕ شامِل چھ اَرِنہٕ مال کیازِ چھُنہٕ۔

ج — یہِ چھُنہٕ ضروری زِ اَکِس فارسی تذکرِس مَنٛز آسہِ سارِنٕے کاشرین شاعرن ہٕنٛد ذِکر۔

س ۸ اِغتر محی الدین صابُن خط ستاری صابنہٕ ناو‘‘
’’مے چھُ کُنہِ ساتہٕ شک گژھان زِ بوآنی داس کاچرُو سُنٛز آسہٕ نہٕ آسانہِ شاعر یُتہٕ آس تمی اوسا اَرٕنہٕ مال ناو۔

ج۔ تسکن پیٹھ چھنہ کانہہ تحقیق پکان۔ تحقیق چھ دلیل منگان۔ شک گژھنہ پتہ گوژھ دلیلو ستی ثابت کرنہ یُن تہ گیہ یہ کتھا۔ پیٹھ چھ اعتراض آبس یہ شک گنہ ساپنہ" گژھان گو شک چھنہ مکمل۔

س (۹) خواتینن کشمیرِ کتابہ منز کیازِ چھنہ اُرِدنہ مال ناو درج ؟

ج۔ محی الدین فوق صابن چھنہ کینژن کا شرین نیژن واجبنن، بوہدرزنانن تہ اہم خوتونن ہند ذکر کورمت۔ اُرِدنہ مالہ ہند نہ زن کورن نہ تہ پتہ کیاہ گو۔ تہندی ذرایع ماہ آسہ ہنن سارِی سے وِحاط کرن وأنی۔

س ۱۰۔ شری جیالال کول چھ اُرِدنہ مالہ رانی ناو دِوان۔ آج ہو آس نہ کانسہ رأنس باگہ آہز۔ غریب بیٹہ نام چھ ازکل نہ پینہ بین نوشن رانی ناو کھوان۔ یہ ناو چھ عزج نِشانی۔ لوغنی مانہ چھس الگ۔

س ۱۱۔ اُرِدنہ رنگ گوم شراون ہیہ۔

ج۔ اتھ سوالس چھ تفصیلہ سان جواب دِنہ آمت۔ عبہ خوتونہ چھنہ اَسہ ہنن باتن لیکھمت دِتیمت۔ تیتہ چھپی نانم تہندی لولہ بأتھ اُرِدنہ مالہ ہندین لولہ دژنن منز اندرونی شہادت چھ نہنز ودہ کھ لد زندگی ہندی حالات بدکدان۔

س ۱۲۔ شوہر پراون

ج۔ اُرِدنہ مال چھ زبانی زبانی لوکن نام وأژمنز، زِہنہ وری

بروٗشہر لیکھنہٕ آمتی وٕژن از تام گٔیوٚنہٕ ہینی چھُنہٕ شوٗہر۔ ہیڈیا
سمتہِ چھُ ہمین کمھن نہ یاپہٕ سنان۔ اَز چ کتھ چھ الگ۔ پرانہٕ زمانہٕ آسی
اکھ لُل دیدہِ تام بدرد ونان۔ وۄنہ مت چھُن ناہ۔

۵ گال گنڈی نیم پول پڈی نیم
ڈپی نیم تی یس یہ رُوژے
سہز کُسمو پوٗزی کری نیم
یہ املآنی تہٕ کُس کیا موٗژے

س ۱۴۔ پلہالن مالیشن چھُیے۔
ج — یہِ چھُ سارِ دے تسلیم کورمُت۔ اَتھ اِنکار کرُن چھ نااِنصافی۔
س ۱۵۔ موٗسیقی منز چھُنہٕ پلہالن درج۔
ج — کلامہٕ تہٕ چھُ۔
س ۱۵۔ "سنطوٗر ساز" بنوو اُرینہِ مالہِ۔
ج — میہ تہِ چھُنہٕ کامِل صاٚبن پاٚٹھی اَتھ کتھِ ستی اتِفاق۔
س ۱۶۔ مُمکِن چھُ کھوآنی واسن ما آسہِ ہے بتاکھ کھانڈر کورمُت۔
ج — یہ کتھ تہٕ چھُ ثبوت منگان۔
س ۱۷۔ حبہ خوتوٗن آس۔ اُرینہِ مال آیہ تھُرنہٕ۔
ج — یہ کتِاب چھ یہ سوال دلیلو ستی رد کران۔
س ۱۸۔ کانٛہ صاٚبن چھُ وۄنہ مت زِہن ہن چھم لولہِ چانہٕ برتھ۔

زولہٕ چھم نو سونٛدرے" چھِنہٕ اَرِنہٕ مالہِ ہُنٛد بلکہِ چھُ یہٕ محموٗد گامی سُنٛد۔ یہٕ وژُن چھُ اَرِنہٕ مالہِ ہٕنٛدُے۔ میٚنہٕ پھِر محموٗد گامی سٕنٛزِ کُلیات (مُصنف ناجی مُنور) ورقہٕ ورقہٕ مگر تتھ منٛز چھِنہٕ یہٕ بانٛھ کُنہِ دٔرِ ج

س ۱۹۔ اَرِ رنگ گوم شراوَن ہیے۔ محموٗد گامی سٕنٛدِس غزلس منٛز چھُ اَتھ باتس ۲۱ شار دٔرِج ییٚلہِ زَن اَرِنہٕ مالہِ ہٕنٛدِس باتس منٛز [illegible]۔ وژُن چھُ کلامہٕ اورٕ یورٕ رَل گژھُن چھِنہٕ نو کہتا کینٛہہ۔

محموٗد گامیُن لفظہٕ وُڑُر چھُ فارسی بٔرِتھ۔ بہرِ نہٕ چھُس اکثر فارسی تمو چھُ وارِیاہ فارسی کلامہٕ تہٕ لیوٗکھمُت۔ تتھ مُقابلہٕ چھُ اَرِنہٕ مالہِ ہٕنٛد وژَن ٹھیٹھ کاشرِ تہٕ اَتھ منٛز چھِ کینٛہہ ہٕندی لفظ تہٕ کاشراونہٕ آمتۍ:- ترٛاہن (خوف) پیوٗپ (پرٛیمی یا عاشق) زیوادان (زِندگی ہٕنٛد دٲرات) اَن ابتہٕ) دٔرشُن (مُلاقاتھ)۔

پربتہٕ شِلَن (بالن ہٕنٛزِ شیلہٕ) اَرُدُ مٕتے :- یہٕ لفظ چھُ یوان ییٚتھ وژنس منٛز

قند نابد اَرُدُمتے پھنٛد کٔرِتھ ژولُم گوٗتے
قنٛدہٕ کٔرِنم لوٗکن تھیے کرِ بییے دٔرشُن دِیے

یتہٕ کھاندرن منٛز چھُ اَرِ کِس دٔسِ تام وٕنِکِس ییٚٹھ مہریٚنہٕ مہارازس نابد آپراوَن۔ قند چھُ تُمِل ٹاکرس پیٚٹھ تھوونہٕ یوان۔ اَٹھو ژانگی چھُ ستھالس منٛز ژالِتھ دٕ شوٗنٛز آلونہٕ یوان۔ قند نابد اَرُدُمتے گو اَرِنہٕ مال چھُ ونان زِ "اسہِ دٕ شوٗنٛز

اوس وگِس پیٹھ قنٛد تہٕ نابد پوٗزا کرِتھ آلونہٕ تہٕ کھیاونہٕ آمُت ۔ یہ کرِتھ تہٕ کورُتھ ژٕرے میٛیہ پھَند تہٕ ژوٗلکھ ۔ لکن تھی کرِ ہُم غشٕدٕ ووٕنی کرِ دِکھ درشُن" اتھ مُقابلہٕ محموٗد گامی نِس شارس منٛز چھےٚ محبوٗبہ پنٕنِس محبوٗبس وَنان :۔

ہ نس جاہلس تُند خویہ ہیے
مُشتاق گیہٕ سَس روبہٕ ہیے
لیٚ سَس یہٕ تِتھ پوٚت ژھایے
غم چھُم یوٗرِ بیہٕ نایے

(محموٗد گامی کلیات صفہ ۱۴)

اُرہٕ تہٕ رنٛگ گوم شراوَن ہیے
کرِ ییے درشُن دِیے
موکھ ہووٕنم بُرقہٕ "تلی
چھوکھ دِتھ یار ژٕرلُم" ژھلی
محموٗدس ارمان پُھِیے
کرِ بیے درشُن دِیے

محموٗدُن یہٕ باتھ چھُ عاشق معشوٗقس کُن وَنان ۔ اماپوٚز اُرہٕ تہٕ مالہٕ ہُند وَزُن چھُ نندِ ہس لانِس کُن یُس یِتھ پاٹھی چھُ :۔

اُرہٕ تہٕ رنٛگ گوم شراوَن ہیے
کرِ ییے درشُن دِیے
شامہٕ ہیوٚ نٛدری پامن لاجِس
آمہٕ "ناوِد کوتاہ گاجِس
نامہٕ پآ گام تُس کُس نییے
کرِ ییے درشُن دِیے

"کاشِر شاعری" ترتیب مرحوٗم حاجنی صاب چھاپ ساہتہٕ اکادمی صفہ [۳۲]۔

اَتھ باتس منٛز چھُ یہٕ وزُن تہٕ قابلِ توجہ :۔

منٛز اآوِتھ نیوم کمہٕ ہیوٚنے
یہٕ تہٕ پارس جبیل کھوتے
گوم ژراوِتھ رَچِن ہیٚیے
کرِ ییے درشُن دِیے

مطلب چھُ زِ" میٖون اوش ییٖو گمہِ تام سوٚتہٕ مٔژراوِتھ بہٕ نہٕ پآرِ ینِنہٕ کھٕنہٕ جنیٖل (نیہر ہٕ برش) پہٕ کرن سوٚ قوبوٗ۔ میٖون لون گو میٚیہ ژراوِتھ پرزِنہٕ سنٛہٕ۔ اَماہ ووٚنی کرِ ییہ نہٕ دِیہ درشن۔

عبدالاحد آزاد چھُ واضح پأٹھۍ وَنان زِ اَرِدِنہٕ مالہِ چھُ مالہِ نیک ناوہی مال اوسمٔت نہٕ وآرِ وِنیک چھُس اَرہِ تہٕ مال۔ ہی ناوُک ذِکرِ چھُ تندِ ین کینٛژن ؤژنن منٛز ٹاکارہٕ پأٹھۍ نظرِ گژھان۔ جنگل تہٕ وَن چھ پلہالن علاقس گیہِر گرِتھ توٚے دارِ کارِہ وَنان سے

سوٚنہٕ ہی پھوٚ چکھے وَنہٕ کرِ ہِڈ زالن
پُشی وآ جکھے پوشہٕ مالن رِکژ
گُل گژھن ہرتے کرِ ہِڈس ما زالن
پلہالن مائین چھُپے

کأہل صابُن چھُ "پُشی" لفظس بدلہٕ "پوش" لیٚو کھمت۔ یٚمیُک مطلب حیوان گو۔ ممکن چھُ یہِ ما آسہِ کِتابُک غلطی۔ "پُشی" گو سہ یُس پوش کہنان یا پوشن ہُند کار بار کران چھُ۔ یتھ وژنس منٛز چھُ صاف پأٹھۍ تنہِ مالہِ نیک ناو پلہالن بیٚینہِ سوٚزا یہِ، ہاوِتھ تہٕ باوِتھ یتھ انکار کرنس کانٛہہ گُنجایش چھُنہٕ۔

دۄیِم حِصہ

أرِنہٕ مالہِ ہِنٛدۍ لولہٕ وَژن

۱

کیاہ وَنہٕ یوٚمنہٕ کیاہ وَنہٕ یو
یی گوم پانس تہٕ تی ونہٕ یو
لانیُن نیلے چھُم تی ونہٕ یو
کیاہ وَنہٕ یوٚمنہٕ کیاہ ونہٕ یو

٥

باغس منٛیانِس بادام پھُلیاہ
آدنہٕ رأوس تہٕ تی ونہٕ ..یو
کیاہ ونہٕ یوٚمنہٕ کیا وَنہٕ ..یو

٥

باغس منٛیانِس ژیرٕ پھُلیاہ
ویرِ چانہٕ پھوٚجماہ تہٕ تی وَنہٕ یو
کیاہ ونہٕ یوٚمنہٕ کیاہ وَنہٕ ..یو

٥

باغس منٛیانِس گلاسہٕ پھُلیاہ
دِلاسہٕ دِژ تھٔم تی وَنہٕ ..یو
کیاہ وَنہٕ یوٚمنہٕ کیاہ ونہٕ یو

٥

باغس مثیائس ٹننگہِ پھلیاہ
لئجہِ لئجہِ پھۄرجیاہ نہٕ تی وَنہٕ ..یو
کیاہ ونہٕ یو منہِ کیاہ ونہٕ ..یو

٥

باغس مثیائس آلچہِ پھلیاہ
لولچہِ کَرِ تھقم، تی وَنہٕ ..یو
کیاہ ونہٕ یو منہِ کیاہ ونہٕ ..یو

٥

"کاشر شاعری" — ترتیب محی الدین حاجینی
صفحہ ۳۲

اَرنہٕ مال وفات ۱۸۰۰ء

دیداکھ

(۲)

اَرنہٕ رنگ گوم شرادن ہییے
کَر ییے درشن دِیے
شامہ سۄندرِ پامن لاگے جِیس
آمہ تاوُو کوتاہ گاٹجِس

نامہ پأغام تَس کُس سِنیے
کر پیے درشُن دِیے

قنٛد نابَد آرُو مٔنٛے
پھنٛد گُرِتھ ژوٗلُم کوٗتے
غنٛد گأرِ نَم لوکن نِھیے
کر بیے درشُن دِیے

نٛژرأوِتھ نیٛوٗنَم گُمرِ سونے
بہ تہٕ پأرس جُنبُل کھونے
گوم ترأوِتھ رٔچُن رپیے
کر بیبے درشُن دِبیے

سُلبِ دِدتھو سنگر مالَن
لالہٕ ژھاروِن کوٗہن تہٕ بالن
چھُس بہ پرارأن نیٛھزے زِبے
کر بیبے درشُن دِبے

بہ چھس پٔراران مَنٛز پلہالَن
لالہٕ پھیٛران تُلہٕ مُلی نالَن
پوشہٕ ڈٲلیا تَس کُس نِیے
کرِ ییے دَرشُن دِییے

(۳)

دۄرِ روٗدُم اندر وَن تٔنے
وَنتے ڈٲلیے یِیہٕ ناسَن
دۄرِ ڈۄپیم گرٛزہ وو وَن تٔے
ژۄرِ رۄدُم مَنٛز لاسَن
مۄرِ نار ژھُم نۄ لہٕ وَن تٔے
وَنتے ڈٲلیے یِیہٕ ناسَن

(۴)

کیا کر رۄدُم شہ وَنہٕ نے پھیران
سوران ژھُم نو آدنک شرہیہ
کُھلِلاآسس نفر اول بیران
سوپنیتھ دُز ملہٕ گنڈنم رٔیہہ
ژٕلتھ گرٛاہِ سنتی گیوٗر ژھُم گیران
سوران ژھُم نو آدنگ سرشیہ

۵

ہا وولو موٗنہِ ژھاڑِ وَنٛدیو پادَن

آدَن باجہِ مثیانہٕ یارو وے

آدنہٕ آسِس ریشہِ لا نادَن

یاونس قدرٕ نو زاۓنی مے

ونہٕ مو درشُن پھیم چانٛژ لادَن

آدَن باجہِ مثیانہٕ یارو وے

گُگلی پھیرِ کو ترآدِتھ کوٚرہٕ رادَن

دُکلے وونٛدٕ ہیٚون گوٚ

میٚہ کلے چانہِ ترانٛتی گیہ مونادَن

آدَن باجہِ مثیانہٕ یارو وے

ژینتو لیہٕ رِ پوش پھوٗلی کوٚرہٕ رادَن

از چُھم آدَن واتہٕ ہیٚے

دِیم دے درشُن سروندے پادَن

آدَن باجہ مثیانہٕ یارو وے

۶

میٚہ شوقہٕ یارٕ ہندٕ ترِمس پیالہٕ

آلو وِی نو ہے

نیرِوِنہِ ہرگے وسہِ وِنہِ بالہ نٔہ
آہی نی تو سے
کیا کرِ نی نم ہرنِنہِ ژھالہ نٔہ
آلو دی تو سے
قنٛدِ تہٕ نابدِ ہرِ مس ٹھالہ نٔہ
رنگہِ رنگہِ نی تو سے
جبدِ گو عاشقن دود کینٛہہ ژالہ نٔہ
آلو دی تو سے

(۷)

کرِ لگن چانٛز قدم سانہِ آنگٲنی
شیبرِ ہیمیو وولو
بہٕ ژرایس درِ چانے پٔردٕ ژٹھِنہٕ
بیٛیہِ یِتمو وولو
بہٕ دو ہی مال آسس بال ہوژبیس
پوشہِ نلو ہو وولو

(۸)

آشنا دنٛدن ہینٛدِ آشنو دے
گرٹہ منٛز ہاد نم گاشو دے

لامَن گوٗمو راشوٗوے
پیٚاران چھیٚو آشوٗوے
میٚترن ہُندے بیٚوٗلاوٕوی زے
شیٚترن تہٕ گرٕزِ نہٕ ناشوٗوے

(۹)

شامہٕ سوٗندرے متے کرٕ پوٗرِ
روزَن دوٗرِ چھیٚمَ نا
سٕاوی وُہنَم اُری نینہٕ نہے از بیہ یار بہٕ ناوَسے
کوٗنگہٕ کوٗستوٗر بیٚیہٕ عنبرہ سینٛدِ زلہٕ تن ناوَسے
ماری منٛدِس ترہنہٕ رستِس ہاری لگہٕ سے بہٕ ناوَسے
ساری ترادِتھ تس پتہٕ لجُس کیا کرٕ وٕلیی بناوَسے

حاجنی صاٖبن چھُ یہٕ لولہٕ وژُن چھے ایل. کول سنیٚہر کشیری
لِرکس Kashmiri Lyrics کِتابہٕ منٛز دِتھ مُت۔
(اوتار کرشن رہبر صاٖبنس "کاشر ادبُک تواریخس" منٛز دِنہٕ آمتیٚن اردُنہٕ
مالہٕ ہنٛدِ وژُن)۔

(۱۰)

وَننہٕ وٕلیی کُس کُس پٕٹرے
کُس دُنیب گرٕتھ گوم

ہٕژِ لۄمنم نیٚندرِ ہٕژے
ہٕژھ ہٕژھ بٔند شٕننتھ گوم
سوٚن نیٚتھٕٚم رٕژِ رَژے
کُس ھۄنیٚب کٕرِتھ گوم

(۱۱)

ہَن ہَن چھَم لولِ چانہِ بٕرِتھ
زولہٕ چھمنو سوٚندرے سوٚندرے
تٕیرِ ہٕژگان دِتیٚنھم دأرِتھ
گام جِگرَس پٕنجرے پٕنجرے
دأدی لد چھیَس کوٚت ہیکہٕ لٲرِتھ
زولہٕ چھمنو سوٚندرے سوٚندرے

وٕژھ وٲلِنج ہاوَے مٕژرٲوِتھ
گٕژھ پَین زَن ہرلوٕ ہرلو
ہٕژھ بٔند زَن گرٕژھے لٲرِتھ
زولہٕ چھمنے سوٚندرے سوٚندرے

گٕچھِ شُھٹھے نٕھاوَے وَنھٕر آوِتھ

لچھِ ناڈیو مندورے ساںٛنہٕ بنیہ
اَچھِ داَر زَن روزے پاَرا ونہ
زولہٕ چھمنے سوندرے سوندرے،

لالہٕ گومے باغہٕ منز نیبرِ نھ،
پوش لاگس گوندرے گوندرے
کیہتہٕ نہٕ منگہٕ ہس ہیتم نا پھیرِ نھ
زولہٕ چھمنے سوندرے سوندرے

(۱۲)

یام خورِ میہٕ ٹوٗرِ زنڈن ہوٗ لمے
تام زوٗلمے یار وٗلسی
دیٖوم آغس بہ روشنہٕ زاگس
لاگس بہٕ شیبرِ ہی
دوندہٕ کسِ باغس پوشا پھوٗلمے
تام زوٗلمے یار وٗلسی

اَرہنہٕ مالہِ ہنٛدی تم دِژن ہیم شری ٹی۔این کمولبھائن (اسسٹنٹ
ایڈیٹر ٹایمز آف انڈیا) پننہٕ کتابہٕ
"Gems of Kashmiri

"Literature" تہٕ شری پشمبر ناتھ کول صاحبن کوٗشُر رِسالہٕ" پمپوش"
۱۹۵۷ہٕ ییس شُر ورِہہ گرِی ہنٛز چھِ۔ یہ رِسالہ اوس کہیٛنشرَن وری ین دِلہٕ
نیران۔ پشمبر ناتھ کول صاحبن چھِ زُگ تہٕ پیرَون ناوی کتاب تہٕ لیچھمٕہ یوسہٕ وُنہٕ
چھپنہٕ رچھ۔

(۱۳)

چھکان اوٚبرٕ نارِ وُزمالہٕ زن ڈراو
آبہٕ گرٛایہٕ ژھایہٕ گنٛز کران زن آو
ڈود تھٕہ سپھوٚل گنٛھ رُود نیہٕ نار بران
گگرایہٕ کران ژوٚل زَن واو
نیٚبہٕ ژھٹِہ انہِ گٹہِ منٛز شامَن
میٛنہٕ بالہِ تھفوٚونم شے آمٕہ ناو

(۱۴)

کاہ رنگ کوٚرتھم ہاوُ دیدار رو
یارو لول ہو آم چھو نیے
ژھانڈان لوٗسس گامہٕ شہار رو
ڈیچھم ساری ژرے ہیٚو نہٕ کاتھہٕ
تنہٕ تھٕہ پھہ لا ہنم گاٚل بوٚ میو رو

یارو لول ہو آم ہِعو نیے

۱۵

رانِس اوسُم لو زَن لاَرِنہٕ
صُبحس پیٚرو کینہہ ژٕرآوِتھ گوم
بَببرِ چمن اَشہِ سگہ ناَوِتھ
عشقہِ ہوٚت کو پیشہِ ناَوِتھ گوم
سوال کٔرِ توس ہیٚی گژھ چھاَوِتھ
صُبحس پیٚرو کینہہ ژٕرآوِتھ گوم

۱۶

وُچھ وٕلیسی کھٔنڈِ بو زاَیس
باگِنہٕ آبیس کھٔنڈِ سے نام
دوہہ اکہِ مآلیٚ ماجہٕ نگرٕ ہرشالیس
شہرٕ ژٕج آسِنہٕ وآژِس گام
ستھٕ دوہہ پھیرِتھ مالِنو انیاَیس
باگِنہٕ آبیس کھٔنڈِ سے نام

دوہہ اکہِ شٔہرٕ سان مالِنٕ گیاَیس
ہنگہٕ بہاکِنہٕ دِژٕ نم پٲم

ڈیکہ رٕژ زیوٕنے کوٚنہٕ ہو یا یَس
باگَن آیس کھنٛدے ناو

(۱۷)

اَدٕ کرٕ بیِیَم تٕتے
ہرٕ تسے گُلرٕ یو ملرٕ یو مَس
چیٚیہِ ناٚتَن مَس چاوِ ناٚتَن مَس
گُمہِ سوٚنہٕ ہاوُنس تَن
سگالہِ رگہ ہےٚ وُنہونَم
پیٚٹھ سنگرن

ہارِ چھُس غنچَر تٕتے
نٔیرٕ ہےٚ لاٚیَنَم
پوٚشہِ پنٛجرن،
سگالہِ رگہ ہےٚ وُنہونَم
پیٚٹھ سنگرن

(۱۸)

پَدٕ مانہِ کر بیِیَم تٕتے
وَدٕ نَس چھُم نہٕ ژھینَن

آوش چھس ژراوان ژالے ژالے
ہشہِ کرٕ چھُم ژراہَن
لشہِ نازٕ ژاہ جنس
ہیُنوٗ ہُم آوش نہٕ اَن

(۱۹)

زار وننس ہا وٗلیی
بالہِ راہ کباہ چھُمے
آر ہیُس گژِھتھ رٕودُم زنشہِ ہیرزَن
نارگوٗنڈُم ہیہٕ بوزُم زنشہِ ہیرزَن چھمے
ننہٕ ہے وٗلیی تمی دادِ چھُم نہٕ پکان اَن
ہیہٕ چھُ تماہ بالہِ ژتھنڈ
زنشہِ یار گوٗژ ھوٗمے

(۲۰)

وٗود اُمرِ گُکلے دِل ہیُون دٗردُے
ہا کمبٔتھو رِنڈی بوزٕ ہیُون کوٗ کوٗ
لاٰلہِ تے ہجنوٗ نی نردَس رگوٗنڈے
ژرودن شَش پَنج، پہو دخال
لاٰکہِ ہنبہ بادَس وادَس لوٗگُ

ڈُچھ نہٕ وٕلیس یار میٛون ژٕرٕ لوٗب
یار دٕے ہٹھاہ ہولہٕ ژٕے چھُم
رچام نالہٕ نہٕ وُچھنم ہوٗنٔے

(۲۱)

ونتہٕ کوٚے دوٗرِ روٗدُم
یَیہٕ ہیٚیہٕ موٚلُم لوٗرِ ژٕنڈُن
ڈوٚبِ وانہٕ چھوٚلُم نہٕ چھوٚکُم
کرٕ ژٕ وٹھ پیٚوم یارٕ دود
چھلہٕ چھوکھ نخٔتھ رأوِم

(۲۲)

اَس یَہ ژٕلیس میٛون ہیٚوکس گو
یَیس گو موٚلِ گنڈُر ہوٲے
روپہٕ نعانہٕ بہنٕھےٕ دری چھیس ٹھکس گوم
زوٗنم سُے ما آنگن ژاو
یار نٔے ڈٕیوٗٹھم وٲلنجہِ ژٕس گوم

(۲۳)

اُگنہٕ گگنہٕ گگرایے
نبہٕ نارٕ وٗزملی ڈرایے

انتن پی ! انتن پی

آنگن سانہِ چھے پھوٚ جھٹڑہی

ژٹھِ لاگس شیرے

انتن پی ! انتن پی !

(۲۴)

وٚنہ کس وٚلیسی یے سونہ چھم گیلن

بینہ یاری تراوُنم گرنی گنڈ

شتیپہِ یار آسہ تن نوشتن پرژن

تونہ چھم ووندیسے ستھ

چھم ہے لادن اکہِ لٹہِ ییپہِ نا

ہٹہِ ئے وٚندسے رنہ

رادِ آدن پادن ہیمہ سے

لتہِ کو گرنم لنڈ

(۲۵)

وٚلیسی یے پڑھنے تہندین قولن

لوان مہ تے پھری تو نے

یتھ بوسرسے کیتھہ نے کوتن

یام پھولی نہرِ گل تام ہر گے

سۄنٛدرٕ ماگلن، گنٛدر ماڈولن
لولن مۄہ تتے پھرِ تونے

(۲۶)

آیس بہٕ ہیرِتھ شوقہٕ چانے
چارِتھ دِچھمے سُمے
میٲنہِ کوٚچھمے ژٕ سے لوٚگیو رٕمہٕ ریٚشن آسے
دا سے کٕمی دِیتنے چھٲنے نو پھیرن مالے

(۲۷)

گاہ سپدان شرام گاہ سپدان لوٚسے
بے قولن ہِنٛز تھوی زٕ نہٕ کھوٚسے
پنٕہ پنٕہ کریامس ہنہٕ ہنہٕ چھوٚتم گوٚسے
ہنہٕ گوٚر یار میٚون کتھ گر گوٚسے
شام چھس زُلف تتے صبہٕ نُشد روٚسے
بے قولن ہِنٛز تھوی زٕ نہٕ کھوٚسے

شنر رژہِ ہمنر وتہٕ نٔر آدِتھ شامن
خامن ہِنٛزی نو تھوی زِ نہٕ کھوٚسے
برٕنگہٕ آیس چاکھ دِہہٕ جامن

انتَن پٕی ! انتَن پٕی
آنگن سانہِ چھِے پھٲو جھٕڑہٕ ہی
ژٕٹھ لاگس شیرے
انتَن پٕی ! انتَن پٕی !

(۲۴)

وَنہٕ کَس وٲلیہ ہے سعو پٕہ چھم گیلَن
یینہ یٲرِ ٹرآونم کرِ نٕ گَنٕھ
شتیبہٕ یار آسی نَتن نٕو شٲ تَن پٕرزَن
تونہٕ چھم وو ژنِد سہٕ سَتھ
چھم ہے لادَن اکہِ لٹہِ بیہِ نا
ہٹہِ کُے وَنہِ سَے رَتھ
راد آدَن پادَن ہٕلیمہٕ سَے
لتہِ کو گرٕنم لتھ

(۲۵)

وٲلیہ ہے پٕرھنے تہنِدِ بن قوَلَن
لوان مُہہ تِے پھرِ تونے
یتھ بوسر ہے کیتھہٕ ئے کولن
یام پھٕولی تھٕر گل تام ہرگَے

سوندرِ ماگلن، گندر ماڈولن
لولن مئہ تئے پھرِ تونے

(۲۶)

آبس بہ نیرِتھ شوقہ چانے
چارِتھ ڈچھمے سُبمے
میہ کو چھمے تِرتے لوگیو رمہِ ریشن آے
دامے کمی دِینتئے چھپے نو پھیرن مالے

(۲۷)

گاہ سپدان ترام گاہ سپدان لوے
بے قولن ہنز تھوی زِنہ کھوے
پتہ پتہ کریامس ہنہ ہنہ چھوتم سوے
ہنہ گور یار میون گنتھ گر گوے
شام چھس زُلف تئے صُبہ تُنشد روے
بے قولن ہنز تھوی زِنہ کھوے

شنر رزِتھ شنر وتہ ترآوِتھ شامن
خامن ہنز نو تھوی زِنہ کھوے
برچکپ آیس چاکھ دیہ جامن

گلہِ اندرمَن؟! کھوٹنَم رووے
کیاہ کرِ لاجنس لولہِ چَین پامَن
خامَن ستھی نوتھوی زِنہٕ کھووے

(۲۸)

سونہٕ ہی پھوچکھے وتَن تہٕ کرِیدِ زالیَن
پُشتی واَجکھَے پوشہِ مالَن رِتُر
گُل گرزھَن برتے کرِیدِ یس مازالیَن
پَل ہالَن مالیُن پُچھیے

(۲۹)

پی ریبہِ نا درشُن رِدیہِ نا
اَژھ رَژھِ مَشرِ ووندِ دود بَلے
آدَن پانہٕ مے گوژھ زیوادان
آدرِ ہادرِ تہشنرے سکلے

(۳۰)

کژوٹھ چھُ مہِ نار راہ کیاچھہ پژَن
درِ نیتہِ کرِ کیاہ نون ہیلہِ ژھلے
کو نجہِ کرِ ژھونجہِ ژھنڈ پنہٕ داوکا ژاہ
توژ ٹارِ نیم ہوشیِ کرتلے

(۳۱)

ہیٚیہٕ کرِتھس رکِژ پوشن مالہٕ تہٕ
چھادِ ناہی چھسے مشیاۓنی دٔژے
ہاوسہٕ ہبرٕ ننس مدکی پیالہٕ تہٕ
ریبہٕ نا لولہِ ہنٛز کرِتسے جاے
درشنہٕ تھہنٛدے بال سہبالہٕ تہٕ
چھادِ ناہی چھسے مشیاۓنی دٔژے

(۳۲)

دامن بوٗرُم اَشہِ ہمنہٕ
کاہنہٕ پرٛاران دوہ گوم
ساماںہٕ گنٛڈِتھ آبس
یوٗت کیاہ لوٗگے نشہِ ہمنہٕ
پامن لاۓ جتھس کیاہ کرہ
کاہنہٕ پرٛاران دوہ گوم

(۳۳)

گیس گیس ہو کر نیشدرد
کنرون پھلِسلاہ ماہ یو
زبہِ تَل گٲر تُل سوٗمبلو

یمبرزل پیالہ ہتھ پراران چھے
ہی نفر چھس تے دُبارپھولہ ..وو
گیس گیس مو کر ہیشدرو
کنرہن پھلہ لاہ ملہ ..و

(۳۴)

سونہ چھم گیلان گُنہ چھم نہ میلَن
پرزن سینتی چھم کھیلانے
عشقہ داگ سور کور پرینہ شیلَن
عشقہ زور پھور بابہ وہرنے
عشقہ ودو ہنہ ہنہ تنہ چھم نیلَن
پرزن سینتی چھم کھیلانے

(۳۵)

ہیانہ مدنو ہیو ہیو
چھم چانی لادَن ایو ایو
درشن دیو دیو دیو
آدنہ زسے سینتی کریوم وادے
وادہ کو ڈولہم ہیو ہیو
چھم چانی لادَن ایو ایو

درشُن رِدیو رِدیو رِدیو

(۳۶)

کینٛہہ وژُن ییم عبہ خاتون نہٕ اُری نہٕ مالہِ درشہونی سٕتی منسوب کرنہٕ آمتی چھ۔ ییمن چھُپنہٕ عبہ خونُونہِ ہُنٛد لیکھُت دِتھ۔

(ا) ساوی رِہِنم اُری رِنٛنہٕ یہنے
اَز ییہٕ یار بہٕ نا وسَے
کونگہٕ، کونُور بیٛیہِ عنبرَے
سینٛدِ زٲلہِ تن بہٕ ناوسَے
ماری ہمشدِس نرمہٕ زوستس
پاری لگس بہٕ ناوسَے
ساری ثراوِتھ تنس پیٹھ لجِس
کیاہ کرِ ولیبہٕ بنا وسَے

٥

(ب) ژھلہِ دِل ہٕئے گنڈتھ رنیتو نم
ناد لایس ہیر نایے
بال تُوِیس بال ژھنڈان
بالہِ درشُن دِیہِ نایے
ویر نہنٛزے بال وژایس

نادٕ لایَس پھیبرِ نابے
پَپتہٕ ڈٔلِسی توٗرِ گڑھوَس
ہوٚت زٕٹون نالہٕ بیے
مالہٕ نیٖپنَم نالہٕ گُڈٕ تھ
نادٕ لایِس پھیپرِ نابے

(ج) نیٖبہٕ گڈٕ ژٔولیٚے سیٖندِ واوٕ شراٰوِتھ
تی کنس نِش ہیکہٕ باٰوِتھ .بو
گرِ بال ڈرایَس سامانہٕ سیر کٔرِتھ
کامنہٕ پٔراران لوٗستُم دوٚہ
پاٰمَن لاٰجنَس گوم نتہٕ لاٰوِتھ
تی کَس نِش ہیکہٕ باٰوتھ .بو
ٹُمہٕ سونہٕ تُبرہٕ لمس کن شرمراٰوِتھ
لیٚشہٕ نارٕ زاٰلِس تی بادِ گَس
لبشہٕ لبشہٕ نفوونم ہاٰدِتھ نہ باٰوِتھ
تی کَس نِش ہیکہٕ باٰوِتھ .بو

حوالہ جات

Gems of Kashmiri Literature by:-
T.N. KOUL

Sanchar publishing house 15/205, Malviaya Nagar, New Delhi 110007

۲- کُلیات حبہ خاتون: تصنیف و تالیف، امین کامِل، س ۱۹۹۵ء
شایع کردہ، اکاڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز، سری نگر کشمیر-

۳- A history of Kashmiri literature By Sh. T.N. Raina published by Sahitya Akademy New Delhi year (2002).

۴- لل دید پروفیسر جے۔ ایل۔ کول و نند لال کول طالب شایع کردہ
کلچرل اکاڈمی ایڈیشن ژٔورِم سنہٕ ۱۹۹۳ء

۵- اِنڈین لِٹریچر (ساہتیہ اکاڈمی جرنل) اشتوع نمبر ۱۹۴ سنہٕ 1999

۶- رشحات اَیام: سید رؤسل پوتپُر چھاپ عیسوی سنہٕ ۲۰۰۰
میلنگ پتہ ۱- سیکاپ روڈ بیچباڑہ-

۷- ادحال نامہ: مرتبہ چمن لال چمن دبشیر اختر مطبوعہ کشمیری
ڈیپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی-

۸- رِسالہ پمپوش دہلی اگست ۱۹۹۵ء مضمون: کلام اُرنہٕ مال

مرحوم بشمبر ناتھ کول مُصنف وایڈیٹر کشمیری نیوز سیکشن آل انڈیا ریڈیو نئی دلی

۹- کشمیری زبان اور شاعری عبدالاحد آزاد صفہ ۲۷۵ ، ۱۰۱ (فٹ نوٹ جلد اول

۱۰- دی کشمیری پنڈت مُصنف آنند کول صفہ ۶۳ ، ۶۴

۱۱- صوفی شاعری جلد اول ، مُرتبہ موتی لال ساقی

۱۲- Studies in Kashmiri and Kashmiri Lyrics By J. L. Koul.

۱۳- حبہ خوتون رٗوز ۱۵۷۰ تا ۱۵۸۰ یوسف شاہ چکس سےٚ کٔنیتھ ملکہ۔

۱۴- محمود گامی :- (۱۷۶۵ — ۱۸۵۵) تنقیدی تأریخ چھپہٕ موٗلوم ۔ مُرتبہ ناجی مُنور ۔

۱۵- اُردٕنہٕ مال ۱۷۳۸ پیٹھہٕ ۱۸۷۷ عیسوی نام (اوتار کرشن رہبر)

۱۶- اُردٕنہٕ مال موٗیہٕ ۱۸۰۰ عیسوی مُنتر (جناب محی الدین حاجنی)

۱۷- اُردٕنہٕ مالہٕ ہنٛدِ بن ورژن ہنٛد انگریزی ترجمہ :-

(ا) پیرز نمبر جے ۔ ایل ۔ کول

(ب) شری ٹی ۔ این ۔ کول مُصنف ، جرنلسٹ (اسسٹنٹ ایڈیٹر ریڈیا برڈ ٹائمز آف انڈیا دہلی)

(ج) وائیس آف کشمیر (ایڈیٹر انچیف — غلام نبی خیال) ۔ ورژن ، ترجمہ کار سٕند تاو چھپہٕ دِتھ ۔

नाद लायस फेरि नाये

पतु वॅस्य तूर्य गछ़ोस

मॉत रटोन नालुये

मालु नीनम नालु कॅडिथ

नाद लायस फेरि नाये

(ग) नॅह गटि चॊ़लमय सॅदि वावु त्रॉविथ

ती कस निश ह्यकु बॉविथ बो

गरि बाल द्रायस सामानु पॉरिथ

कामनि प्रारान लूसुम द्वह

पॉमन लॉजऩस गोम तंबुलॉविथ

ती कस निश ह्यकु बॉविथ बो

कॅमि स्वनि बॅर्यनस कन ब्रम्रॉविथ

लशि नारु ज़ॉजनस ती बावु कस

पशि पशि थोवनम हॉविथ तु बॉविथ

ती कस निश ह्यकु बॉविथ बो

दर्शुन दियो दियो दियो

(36)

कोह वच़न यिम हबु खोतून तु ॲर्ययनि मालि द्वशवुन्य सूत्य मनसूब करनु आमुत्य छि ! यिमन छुनु हबु खोतूनि हुन्द ल्यखुत दिथ!

(क) कॉव्य विहुनम ॲर्ययनिनि निहे

अज़ यियि यार बु नावसय
क्वंगु कोफूर बेयि अंबरय
सें दि ज़लु तन बु नावसय
सॉर्य त्राविथ तस पतु लॅजिस
क्या करु वेस्य बु नावसय

(ख) छ़लु दिल हय कॅडिथ न्यूनम

नाद लायस फेरि नाये
बाल लूसुस बाल छ़ंडान
बालि दर्शुन दियि नाये
वेरि तँहज़े बाल द्रायस

यँबरज़ल प्यालु ह्यथ प्रारान छय

ही थॅर छस तय दुबारु फवलु यो

गुं गुं मो कर यँद्रो

(34)

स्वनु छम गेलान कुनि छम नु मेलान

प्रज़न सूत्य छुम खेलानय

अॅशकु दॉद्य सूर कोर परबतु शिलन

अॅशकु चूर फोर बलु वीर नुय

अॅशकु दोद हनि हनि तनि छुम तेलन

प्रज़न सूत्य छुम खेलानय

(35)

म्यानि मदनो हियो हियो

छम चॉन्य लादन इयो इयो

दर्शुन दियो दियो दियो

आदनु चे सूत्य कर्योम वादय

वादु कवु डोलहम पियो पियो

छम चॉन्य लादन इयो इयो

(31)

मे करि तस किचु पोशन मालु तु
छावि ना ही छसय म्यॉनी द्रय
हावसु बॅरयमस मदुकी प्यालु तु
यियि ना ल्वलि मंज़ करुसय जाय
दर्शनु तँहदे बाल संबालु तु
छावि ना ही छसय म्यॉनी द्रय

(32)

दामन बोरूम अशि मति
कामुनु प्रारान द्वह गोम
सामान गँडिथ आयस
यूत क्या लोगुय नशि मति
पामन लॉजथस क्या करु
कामुनु प्रारान द्वह गोम

(33)

गुं गुं मो कर यँद्रो
कनरयन फॅलिला मलुयो
रबि तल कॉर तुल सोबलो

गिलि अन्दर मन ! खोटनम रोय
क्या करु लॉजनस लोलुचन पामन
खामन सूत्य नो थॅव्य ज़ि नु ख्वय

(28)

स्वनु ही फोजखय वनन तु क्रूडु ज़ालन
पुश्य वॉजखय पोशु मालन किच़
गुल गछ़न बरु तय क्रूडस मा ज़ालन
पलहालन माल्युन छुये

(29)

पी यियिना दर्शुन दियि ना
अछ़ रछ़ि मचि़ व्वंदु दोद बले
आदन पानु मे गोछ़ ज़ीवादान
आदरु हादरु तिंहज़े कले

(30)

क्रूठ छु मुह नार राह कया छु प्रज़न
दरु नतु करु क्या लोन येलि छ़ले
क्वंजि करि छ़्वंजि छ़ँड पनु दाव कॉच़ा
तवु निशि मॉर्यज़्यम म्वंजि करतले

स्वंद्र मा गलन , गंदर मा डोलन
लोलन मुह तय फिर्‌य तो ने

(26)

आयस बु नीरिथ शोकु चाने
चॉरिथ वुछमय बुमय
मे कोंछमय चे लोगयो रूमु रेशुन आय
दाय कॅम्य द्युतनय छय नो फेरन मालय

(27)

गाह सपदान त्राम गाह सपदान ल्वय
बे कोलन सूत्य थॅव्य ज़ि नु ख्वय
पतु पतु कर्‌यामस हतु हतु छोतुम म्वय
हतु गोर यार म्योन कथ गरु गोय
शाम छुस जुलुफ तय सुबु तसुन्द रोय
बे कोलन सूत्य थॅव्य ज़ि न ख्वय

" संज़ रछि" मंज़ वति त्रॉविथ शामस
खामन सूत्य नो थॅव्यज़ि नु ख्वय
बर बुकु आयस चाख दिमु जामन

अनतन पी ! अनतन पी
आंगन सानि छय फोजमुच़ ही
च़्ॅटिथ लागस शेरे
अनतन पी ! अनतन पी

(24)

वनु कस वेस्यये स्वनु छम गेलन
यनु यॉर्य त्रॉवनम करुन्य कथ
श्यि यार ऑस्यतन तूश्यतन प्रज़न
तोति छम व्वन्दुसुय सथ
हटिकुय वन्दुसय रथ
रावि आदन पादन प्यमसय
लत्रि कवु कॅरनम लथ

(25)

वेस्यये पछ़ नय तँहद्यन कोलन
लोलन मुह तय फिर्य तो ने
यथ बवसरसुय केंह नय कोलन
याम फोल्य थरि गुल ताम बरु गॅय

वुछ तु वॆस्य यार म्योन चॊलूये
यार दय स्यठा म्वलुलुय छुम
रचाम नालु तु वुछनम हॊलुय

(21)

वनॖतु कवय दूरि रूदुम
यनु मे मॊलुम टूरि चंदुन
दॊब्य वानु छॊलुम तु छॊकुम
क्रूठ प्योम यारु दोद
छलु छ्वख नहकय रॉविम

(22)

अस मय वॆस्य म्योन ह्यू कस गव
यस गव मसवलि गन्दुर हवॉय
रोबु खानु बिहथुय दॅर्‌यचस ठस गोम
ज़ोनुम सुय मा आंगन चाव
यार नय ड्यूंठुम वॉलिंजि चस गोम

(23)

अगनु गगनु गगराये
नबु नारु वुज़मल द्राय

ओ॔श छस त्रावान चा़ले चा़ले
मशि कर छुम त्राहन
लशि नारु ज़ॉजनस
म्यूलुम ओ॔श तु अन

(19)

ज़ार वनतस हा वे॔सी
बालि राह क्या छुमय
आरु रो॔स गॅछ़िथ रूदुम निशि प्रज़न
नार गो॔डनम यनु बूज़ुम निशि प्रज़न छुमय
तनु हाय वे॔स्य तमी दादि छुमनु पकान अन
मे॔ छु तमाह बालि तिहुंद
निशि यार गो॔छूमय

(20)

वो॔द ॲमि कुकले दिल म्योन दो॔दय
हा कॅम्यू रिन्द्य बूज़ म्योन कू कू
लॉलि तय मजनून्य नरदस ग्युंदय
त्रोवुन शे॔श पंज़ प्यव दुखाल
लॉलि हुन्द हावस दावस लो॔गुय

ड्यक् रु चु ज़्यव नय कोनु मोयायस
बागुन्य आयस कँहदे ताम

(17)

अदु कर यियम तय
बर्सय मलर्यव मलर्यव मस
चेयिना सन मस चावि ना सन मस
कॅमि स्वनि हॉवनस तन
कॉल्य गिलि हय वुहूनम
प्यठ संगरन

हलि छुस खंजर तय
तीर हय लॉयनम
पोशि पंजरन
कॉल्य गिलि हय वुहूनम
प्यठ संगरन

(18)

पदि मानि कर यियम तय
वदुनस छुम नु छ्यन

यारो लोल हो आम चोनये

(15)

रातस ओसुम लवु ज़न लॉरिथ
सुबहस प्रवु क्यथु त्रॉविथ गोम
बबरि चमन अशि सगनॉविथ
अशि मोत कवु पशि नॉविथ गोम
सवाल कॅर्य तोस ही गछ़ छॉविथ
सुबहस प्रवु क्यथु त्रॉविथ गोम

(16)

वुछ वेस्य कँहदे बो ज़ायस
बागुन्य आयस कँहदे ताम
द्वह अकि मॉल्य माजि नॅगरु हर शायस
शहरुच ऑसिथ वॉचुस गाम
सति द्वह फीरिथ मालन्यव अन्यायस
बागु न्य आयस कँहदे ताम
द्वह अकि श्रेह सान माल्युन गॅयायस
ड्यकु बजि काकनि दिच़नम पाम

Literature' तु श्री वशंबर नाथ कोल सॉबुन कोशुर रिसालु 'पंपोश' 1975 ई० यस मंज़ दरुज कॅर्य्यमुत्य छि! यि रिसालु ओस केंच़न वॅर्य्ययन दिलि नेरान । वशंबर नाथ कोल सॉबन छु ज़ग तु प्रोन नॉवय किताब ति लीछ्यमुच़ यूवसु वुनि छपनय छि !

(13)

चमकान ऑबरु तलु वुज़मलु ज़न द्राव
आयि ग्रायि छ़ायि गित्य करान ज़न आव
डोठु फोल किथु रूद नबु नार बरान
गगरायि करान च़ोल ज़न वाव
नेह छ़टि अनि गटि मशनस शामन
मे बालि थोवनस सुय आमुताव

(14)

कावु रंग कोरथम हावु दीदारो
यारो लोल हो आम चोनये
छ़ांडान लुसुस गामु शहारो
ड्रीठिम सॉरी च़े ह्यू नु कांह
तनि ट्रूवफ लॉयथम गुलि बोबूरो

लछि नाव्यो मंदोरे सानि बॆह
अछि दॉर ज़न रोज़य पॉरॉविथ
ज़्वलु छमनय स्वंद्रे स्वंद्रे

लालु गोमय बागु मंजु नीरिथ
पोश लागस ग्वंद्रे ग्वंद्रे
कॆह नु मंगहस यियम ना फीरिथ
ज़्वलु छमनय स्वंद्रे स्वंद्रे

(12)

याम हूरि मॆ टूरि चंदुन मॊलमय
ताम चॊलमय यार वॆसी
दप्योम आगस बु रोशि ज़ागस
लागस बु शेरि ही
व्वंदुकिस बागस पोशा फॊलमय
ताम चॊलमय यार वॆसी

अरॅयनिमाल हुंद्यि तिम वचन यिम श्री टी एन सॉबन (ॲसिसटंन्ट अडीटर टाइमज़ आफ इण्ड़िया) पननि किताबि ('Gems of Kashmiri

हचि़ लॊमनम नॆन्द्रि मचे़
मछि़ मछ़ु बन्द सॅनिथ़ गोम
स्वन न्यूनम रु चि़ रचे़
कुस वन्युब कॅरिथ गोम

(11)

हन हन छम लोलु चानि बॅरिथ
ज़्वलु छमनो स्वंद्रे स्वंद्रे
तीरि मिचग़ान ध्रुतथम दॉरिथ
गॉम जिगरस पंजरे पंजरे
दॉद्य लद छस कॊत ह्यकु लॉरिथ
ज़्वलु छमनो स्वंद्रे स्वंद्रे

वॅछ़ वॉलिंज हावय मुचऱॉविथ
कॅछ़ पन ज़न हरयो हरयो
मछ़ बन्द ज़न गछ़य लॉरिथ
ज़्वल छमनय स्वंद्रे स्वंद्रे

गछि कुठिनु य थावय वथरॉविथ

लासन गोमो राशो वे

प्रारान छसयो आशो वे

मेत्रन हुंदुय ब्योला वॅव्यज़े

शॅत्रन ति कॅरयज़ि नु नाशो वे

(9)

शामु स्वंद्रे मे कर पूरि

रोज़न दूरि यियम ना

कॉव्य वुहनम ॲर्‌निनि नहे अज़ यियि यार बु नावसय

क्वंगु कोस्तूर बेयि अंबरा सेंदि ज़लु तन नावसय

मार्‌य मॅंदिस त्रहनि रॅसतिस पॉर्‌य लगसय बु नावसय

सॉर्‌य त्रॉविथ तस पतु लॅजिस क्या करु वेस्य बु नावसय

'हाजनी सॉबुन छु यि लोलुवचन न० जे एल कोल संजि कशमीरी लरिकिस (Kashmiri Lyrics) किताबि मंज़ु ह्युतमुत ।

अवतार कृष्ण 'रहबर' सॉबनिस ''काशरि अदबु किस तवॉरीखस '' मंज़ दिनु आमुत्य ॲर्‌यनि मालि हुंद्यि वचन

(10)

वनतु वेस्य कुस कस पचे

कुस वुन्युब कॅरिथ गोम

तुरवुनि मरगे वसुवुनि बालु तु
ऑही नी तो से
क्या करु नीनम हरनुनि छालु तु
आलव दी तो से
कंदु तु नाबदु बॅर्‌यमस थालु तु
रंगु रंगु नी तो से
जोद गव आशकन दोद क्यथु चालु तु
आलव दी तो से

(7)

कर लगन चॉन्य कदम सानि आँगानी
शेरि ह्यमयो व्वलो
बु द्रायस दॅर्‌य चाने परदु चॅटिथ
बेयि यितमो व्वलो
बु दव हीमाल ऑसुस बाल म्वचेयस
पोशि तुलो हो व्वलो

(8)

आशा दंदन हु दि आशोवे
गटि मंज़ हावतम गाशो वे

सोरान छुम नो आदनुक स्रेह

(5)

हा व्वलो म्वनि फॅल्य वंदुयो पादन
आदन बाजि म्यानि यारो वे
आदनु ऑसुस रेज़ंला नादान
यावनस कदुर नो ज़ॉनी मे
दितमो दर्शुन छ्ूम चॉन्य लादन
आदन बाजि म्यानि यारो वे
कुकली प्रूय   कवु त्रॉविथ क्वलुरादन
दुकले व्वंदु म्योन गव
मे कले चानि ब्रॉत्य गॅयि मो नादन
आदन बाजि म्यानि यारो वे
चेनतो लेदुर्य पोश फोल्य क्वलुरादन
अज़ छुम आदन वातु हमय
दीहमॅय दर्शुन सर वन्दय पादन
आदन बाजि म्यानि यारो वे

(6)

मे शोकु यारु सुंदि बॅर्यमस प्यालु तु
आलव दी तो से

बु छस प्रारान मंज़ पलहालन
लालु फेरान तुलु मुल्य नालन
पोशु डॉल्या तस कुस निये
कर यिये दर्शुन दिये

(3)

दूरि रूदुम अंदर वन तय
वनतय वॅस्यये यीना सन
दूरि दॉपनम गछ़ वव वनतय
चूरि रूदुम मंज़ लासन
मूरि नार छुम कवु ललवनतय
वनतय वॅस्यये यी ना सन

(4)

क्या करु रूदुम सु वनुनुय फेरान
सोरान छुम नो आदनुक स्नेह
कुकिला ऑसुस थरि ओल येरान
सोंतुचि वुज़मलि गँडनम रेह
जुलफ़ुचि ग्रायि सुत्य ग्यूर छुम गेरान

नामु पॉगाम तस कुस निये
कर यिये दर्शुन दिये

०

कन्दु नाबद ऑरूदमुतुय
फन्दु कॅरिथ च़ोलुम कोतुय
खंद कॅर्यनम लूकन थिये
कर यिये दर्शुन दिये

मॅच़रॉविथ न्यूनम कॅम्यू स्वने
बु ति पॉरस जुन्युल ख्वने
गोम त्रॉविथ रचन बये
कर यिये दर्शुन दिये

सुलि व्वथू संगर मालन
लालु छ़ारान कोहन तु बालन
छस बु प्रारान तँहज़े ज़िये
कर यिये दर्शन दिये

बागस म्यॉनिस टंगु फुलया

लंजि लंजि फोजसा तु ती वनुयो

क्या वनुयो मति क्या वनुयो

०

बागस म्यॉनिस ऑलचि फुलया

ललचि गरिथ्म तु ती वनुयो

क्या वनुयो मति क्या वनुयो

०

कॉशरि शॉइरी :– तरतीब मही उल्दीन हाजनी

सफा 32

अॅर्‌यनिमाल व्फात 1800 ई० श्रीनगर

व्यदाख

(2)

अॅर्‌ण्य रंग गोम श्रावनि हिये

कर यिये दर्शन दिये

शामु स्वंदुर्‌य पामन लॉजिस

आमु तावव कॉचा गॉजिस

(1)

क्या वऩुयो मति क्या वनुयो
यी गोम पानस तु ती वनुयो
लान्युन न्याय छुम तु तीय वनुयो
क्या वनुयो मति क्या वनुयो

०

बागस म्यॉनिस बादाम फुलया
आदनु रॉघुस तु ती वनुयो
क्या वनुयो मति क्या वनुयो

०

बागस म्यॉनिस चे़रु फुलया
वेरि चानि फोजमा तु ती वनुयो
क्या वनुयो मति क्या वनुयो

०

बागस म्यानिस गिलासु फुलया
दिलासु दित्यथम तु ती वनुयो
क्या वनुयो मति क्या वनुयो

०

ऑरनिमालि हुंद्य वचन

किताबि हुँद नाव	:	ॲरनिमाल
लेखक	:	अर्जुन देव 'मजबूर'
वॅरी	:	2004
तेदाद	:	
म्वल	:	हथ रोपॅयि
खुशनवीस	:	मोतीलाल मसरूफ
प्रकाशक	:	नागराज कौल फं० नं० 380, सेकटर 13-A, द्वारिका, नई दिल्ली
प्रेस	:	जे०के० आफसेट प्रिंटर्स, दिल्ली

ऑरनिमाल

लेखक :

अर्जुन देव 'मजबूर'

ॲरनिमाल



लेखक:

अर्जुन देव 'मजबूर'